

**GENERAL CONDITIONS OF CARRIAGE FOR
PASSENGERS AND BAGGAGE**

항공운송약관



CATHAY DRAGON

캐세이드래곤항공(주)

Effective date from 9 June 2020

효력 발생일: 2020년 6월 9일

TABLE OF CONTENTS

목차

ARTICLE 1:WHAT PARTICULAR EXPRESSIONS MEAN IN THESE CONDITIONS 1

제 1조: 본 약관에서 사용된 특정 표현의 의미

ARTICLE 2: APPLICABILITY4

제 2조: 적용

ARTICLE 3: TICKETS5

제 3조: 항공권

ARTICLE 4: STOPOVERS AND AGREED STOPPING PLACES 8

제 4조: 경유지

ARTICLE 5: FARES, TAXES, FEES, CHARGES AND ROUTINGS9

제 5조: 운임, 세금, 수수료, 요금 및 경로

ARTICLE 6: CHANGES TO TICKET OR SCHEDULES, MISSED CONNECTIONS 11

제 6조: 항공권 또는 일정 변경 및 연결 불능

ARTICLE 7: RESERVATIONS 11

제 7조: 예약

ARTICLE 8: CHECK-IN 14

제 8조: 탑승 수속

ARTICLE 9: REFUSAL AND LIMITATION OF CARRIAGE 14

제 9조: 운송 거부와 제한

ARTICLE 10: BAGGAGE 16

제 10조: 수하물

ARTICLE 11: SCHEDULES, CANCELLATION OF FLIGHTS 20

제 11조: 스케줄, 항공편 취소

ARTICLE 12: REFUNDS..... 22

제 12조: 환불

ARTICLE 13: CONDUCT ABOARD AIRCRAFT 24

제 13조: 기내 탑승 시 품행

ARTICLE 14: GROUND TRANSFER SERVICES 25

제 14조: 지상 운송 서비스

ARTICLE 15: SERVICE IN AIRCRAFT AND GROUND ARRANGEMENTS 26

제 15조: 기내 서비스와 지상 서비스 수배	
ARTICLE 16: ADMINISTRATIVE FORMALITIES	26
제 16조: 행정 수속	
ARTICLE 17: SUCCESSIVE CARRIERS	27
제 17조: 연결 항공사	
ARTICLE 18: LIABILITY FOR DAMAGE	28
제 18조: 손해배상 책임	
ARTICLE 19: TIME LIMITATION ON CLAIMS AND ACTION.....	32
제 19조: 손해배상 청구 및 소송 제기의 소멸시효	
ARTICLE 20: MODIFICATION AND WAIVER	33
제 20조: 수정과 포기	
ARTICLE 21: OTHER CONDITIONS	33
제 21조: 기타 조건	
ARTICLE 22: INTERPRETATION.....	33
제 22조: 해석	

(ARTICLE 1: WHAT PARTICULAR EXPRESSIONS MEAN IN THESE CONDITIONS 제 1조: 본 약관에서 사용된 특정 표현의 의미

As these Conditions are read, please remember that:

본 약관을 읽을 때, 다음 사항을 참고해 주십시오:

“We”, “our” and “us” means Hong Kong Dragon Airlines Limited (“Cathay Dragon”).

"당사", "당사의", "당사에게"는 캐세이 드래곤 항공을 의미합니다.

“You”, “your” and “yourself” means any person, except members of the crew, carried or to be carried in an aircraft with our consent (See also definition for “Passenger”).

"여객", "여객의", "여객 자신"은 승무원을 제외하고 당사의 동의를 얻어 항공기에 의해 수송되거나 항공기를 탑승하는 모든 사람(성인, 어린이 또는 유아 여부 무관)을 의미합니다("여객"에 대한 정의도 살펴보십시오).

“**AGREED STOPPING PLACES**” means those places, except the place of departure and the place of final destination, set forth in the Ticket or shown in our timetables as scheduled stopping places on your route as contractually agreed stopping places.

'합의된 기착지'는 출발지와 최종 목적지를 제외한 계약상으로 합의된 기착지로서 여정에 예정된 기착지 장소로 항공권 또는 항공시간표에 상세히 표시된 지역을 말합니다.

“**AIRLINE DESIGNATOR CODE**” means two-characters or three letters which identify particular air carriers.

"항공사 식별 코드(Airline Designator Code)"는 개별 항공사를 식별해 주는 2~3 글자를 의미합니다.

“**AUTHORISED AGENT**” means a passenger sales Agent who has been appointed by us to represent us in the sale of air transportation over our services and, when authorised, over the services of other air carriers.

"공인 대행사"는 당사의 운송 서비스 영업 시 당사를 대신하도록 지정된 여객 영업 대행사(타 항공사 포함 가능)를 의미합니다.

“**BAGGAGE**” means your personal property accompanying you in connection with your trip. Unless otherwise specified, it includes both your Checked and Unchecked Baggage.

"수하물"은 여객이 여행 중에 가져가는 여객의 개인 자산을 의미합니다. 별도로 명시되지 않는 한, 수하물에는 여객의 위탁 수하물과 기내 휴대 수하물이 포함됩니다.

“BAGGAGE CHECK” means those portions of the Ticket which relate to the carriage of your Checked Baggage.

"수하물 영수표"는 위탁 수하물의 운송과 관련된 항공권의 일부를 의미합니다.

“BAGGAGE IDENTIFICATION TAG” means a document issued solely for identification of Checked Baggage.

"수하물 식별 태그"는 위탁 수하물을 식별하기 위해 당사가 발행한 증표를 의미합니다.

“CARRIER” means the air carrier whose airline designator code appears on your Ticket or on a Conjunction Ticket.

"항공사"는 "항공권" 또는 "연결 항공권"에 자신의 항공사 지정코드가 표시된 항공사를 의미합니다.

“CHECKED BAGGAGE” means Baggage of which we take sole custody and for which we have issued a Baggage Check.

"위탁 수하물"은 당사가 수하물 영수표를 발행하여 당사가 보관하는 수하물을 의미합니다.

“CHECK-IN DEADLINE” means the time limit specified by the airline by which you must have completed check-in formalities and received your boarding pass.

"탑승 수속 마감시간"은 여객이 탑승 수속을 하고 탑승권을 수령하는 과정을 완료하도록 당사가 여객에게 정한 시간 제한을 의미합니다.

"CONDITIONS OF CARRIAGE" means these conditions of carriage or another carrier's conditions of carriage as the case may be.

"운송약관"은 본 운송약관 또는 경우에 따라 다른 항공사의 운송약관을 의미합니다.

“CONDITIONS OF CONTRACT” means those statements contained in or delivered with your paper or Electronic Ticket (Itinerary Receipt) which incorporate by reference these Conditions of Carriage, and notices(s).

"계약약관"은 본 운송약관과 통지사항을 참조로 삽입한 종이 또는 전자 항공권(여정확인증)에 명시되거나 전달된 진술문을 의미합니다.

"CONNECTING FLIGHT" means a subsequent flight providing onward travel on the same ticket or on a conjunction ticket.

"연결 항공편"은 같은 항공권 또는 연결 항공권으로 연결 여행을 제공하는 후속 항공편을 의미합니다.

"CONJUNCTION TICKET" means a ticket issued to you with relation to another Ticket which together constitute a single contract of carriage.

"연결 항공권"은 단일 운송 계약을 구성하는 두 장의 항공권 중 하나에 대해 여객에게 발행하는 항공권을 의미합니다.

"COUPON" means both a Flight Coupon and an Electronic Coupon, each of which entitle the named passenger to travel on the particular flight identified on it.

"쿠폰"은 그 위에 기재된 여객에게 특정한 항공편으로 여행할 수 있도록 해주는 탑승용 쿠폰 및 전자 쿠폰 모두를 의미합니다.

"DAMAGE" means death or wounding of a Passenger, or any other bodily injury suffered by a Passenger caused by an accident on board the aircraft or during any of the operations of embarking or disembarking. It also means damage sustained in the event of the destruction of or the total or the partial loss of or damage to Baggage which occurs during Carriage by air. Additionally, it means damage occasioned by the delay in the Carriage by air of Passengers and Baggage.

"손해"는 기내 탑승 중이거나 항공기에 오르고 내리는 과정에서 발생한 사고에 의한 여객의 사망, 상해 또는 기타 신체적 부상 등을 의미합니다. 여기에는 항공 운송 중 발생한 수하물의 파손, 일부 또는 전체 수하물의 분실 및 기타 수하물에 가해진 손해도 포함됩니다. 또한 여객이나 수하물의 항공 운송 지연으로 생긴 손해도 의미합니다.

"DAYS" means calendar days, including all seven days of the week; provided that, for the purpose of notification, the day upon which notice is dispatched shall not be counted; and that for purposes of determining duration of validity the day upon which the ticket is issued or the flight commenced, shall not be counted.

"일"은 일요일과 법정 공휴일을 포함한 총 일수를 말합니다. 단, 통지의 목적상, 통지서를 발송한 날은 일수 계산에 포함되지 않습니다. 항공권의 유효 기간을 산정함에 있어서 항공권 발행일 또는 여행개시일은 계산하지 않습니다.

"ELECTRONIC COUPON" means an Electronic Flight Coupon or other value document held in our database.

"전자 쿠폰"은 전자 탑승용 쿠폰 또는 당사의 데이터베이스에 보유된 다른 관련 서류를 의미합니다.

“ELECTRONIC TICKET” means the Itinerary Receipt issued by us or on our behalf, the Electronic Coupons and, if applicable, a boarding document.

"전자 항공권"은 당사 또는 당사를 대신하여 발행된 전자 항공권 확인증, 전자 쿠폰 및 해당되는 경우, 탑승 문서를 의미합니다.

“FLIGHT COUPON” means that portion of the ticket that bears the notation “good for passage” and indicates the particular places between which passenger is entitled to be carried.

"탑승용 쿠폰"은 "운송을 위해 유효한"이라는 표시가 되어 있으며, 승객을 운송할 특정 구간을 명시한 항공권의 해당 부분을 의미합니다.

“FORCE MAJEURE” means unusual and unforeseeable circumstances beyond our control, the consequences of which could not have been avoided even if all due care has been exercised.

"불가항력"은 당사의 통제범위를 벗어난 일상적이지 않고 예측할 수 없는 상황으로서 상당한 주의를 기울였지만 피할 수 없었던 결과를 말합니다.

“IMMEDIATE FAMILY” means your spouse, your children (including legally adopted children), your parents, your brothers and sisters, your grandparents, your grandchildren, your parents-in-law, your brothers and sisters-in-law, and your sons and daughters-in-law.

“직계 가족”이라 함은 여객의 배우자, (합법적으로 입양한 자녀를 포함한) 자녀, 부모, 형제자매, 조부, 조모, 장인장모, 부인의 형제자매, 그 배우자들, 사위와 며느리를 말합니다.

“MONTREAL CONVENTION” means the Montreal Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Montreal, 28 May 1999.

"몬트리올 협약"은 1999년 5월 28일 몬트리올에서 체결된, 국제 항공 운송에 관한 특정 규칙의 통일을 위한 몬트리올 협약(The Montreal Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air)을 말합니다.

“ITINERARY RECEIPT” means a document on documents we issue as a Ticket to Passengers travelling on Electronic Tickets that contains the Passenger’s name, Flight Information and Notices.

"전자 항공권 확인증"은 전자 항공권을 이용하는 여객에게 당사가 발행하는 것으로서 여객 성명, 항공편, 고지 사항을 포함한 문서를 의미합니다.

“NORMAL FARES” means the highest fare established for a first, or business, or economy/tourist class service during the period of applicability.

“정상운임”은 적용할 수 있는 기간 동안 일등석, 비즈니스/이코노미/투어리스트 클래스 서비스에 대해 설정된 가장 높은 운임을 의미합니다.

“PASSENGER” means any person, except members of the crew, carried or to be carried in an aircraft pursuant to a Ticket (see also definition of “you”, “your” and “yourself”).

"여객"은 승무원을 제외하고, 항공권에 의거하여 항공기로 운송하였거나 운송할 사람을 의미합니다. ("여객", "여객의", "여객 자신"에 대한 정의도 참조하십시오.)

“PASSENGER COUPON” or **“PASSENGER RECEIPT”** means that portion of the ticket issued by or on behalf of Carrier, which is so marked and which ultimately is to be retained by you.

"여객 쿠폰" 또는 "여객 영수증"은 항공사 또는 항공사를 대신하여 발행한 항공권의 일부를 말하며, 이러한 문구가 표시되어 있고, 궁극적으로는 여객에게 귀속되는 것들입니다.

“RESERVATION BOOKING DESIGNATOR” means the booking code assigned to booking made in accordance with applicable fare type of the appropriate class of service.

“예약 코드 (Reservation Booking Designator)라 함은 적절한 서비스 등급에 해당하는 요금 종류에 따라 이루어진 예약에 할당하는 예약코드를 말합니다.

“SPECIAL DRAWING RIGHT” means the composite unit of currency that is the official unit of exchange of the International Monetary Fund. The currency values of the Special Drawing Right fluctuate and are recalculated each banking day. These values are known to most commercial banks and are reported regularly in leading financial journals as well as the International Monetary Fund website of www.imf.org.

“특별인출권(SDR)”이라 함은 국제통화기금(IMF)의 공식적인 교환단위인 화폐의 복합단위를 말합니다. 특별인출권의 통화가치는 유동적이며, 각 은행영업일 마다 다시 계산됩니다. 그 가치는 대부분의 상업은행에 알려져 있으며, 국제통화기금의 홈페이지 www.imf.org뿐 아니라 주요 금융지에도 정기적으로 고시됩니다.

“SPECIAL FARE” or **“PROMOTIONAL FARE”** means a fare other than the normal fare.

“특별운임” 또는 “판촉운임”은 정상운임 요금 외의 운임을 의미합니다.

“SUCCESSIVE CARRIER” means one of several carriers which performs carriage

under one ticket or under a ticket and any conjunction ticket issued in connection therewith, which is regarded as a single operation for purposes of determining the applicability of the Montreal Convention to the transportation.

"연결 항공사"는 한장의 항공권에 따라, 또는 한장의 항공권과 이와 관련하여 발행된 연결항공권에 따라 운송을 실시하는 여러 항공사 중 하나를 말하며, 이는 수송에 몬트리올 협약을 적용할 수 있는가 여부를 결정하는 목적상 하나의 운항으로 간주합니다.

“STOPOVER” means a deliberate interruption of the journey by the passenger, at a intermediate point and is not scheduled to depart on the date of arrival, or within 24 hours of arrival if there is no connection on the date of arrival.

“경유지(중간 기착지)”라 함은 중간 지점에서 여객이 여행을 중단하기로 예정한 곳을 말하며, 도착일자에 연결편이 없는 경우 도착일자 또는 도착하기 24 시간 이내에 출발하는 것이 예정되어 있지 않습니다

“TARIFF” means the published fares, charges and/or related conditions of carriage of an airline filed, where required, with appropriate authorities.

"운임표"라 함은 공시된 운임 및 요금과, 적절한 권한으로 요구할 경우 제출할 항공사의 관련 운송약관을 말합니다.

“TICKET” means the document entitled “Passenger Ticket and Baggage Check” or the Itinerary/Receipt of the Electronic Ticket delivered to the Passenger, in each case issued by us or on our behalf and includes the Conditions of Contract and Notices and the flight and passenger coupons contained therein.

"항공권"이라 함은 당사가 또는 당사를 대신하여 발행하여 승객에게 교부하는 "여객 항공권 및 수하물 영수표(Passenger Ticket and Baggage Check)"라는 제목의 문서 또는 전자 항공권 일정표나 영수증을 말하며, 여기에는 계약 조건, 공지 사항 및 항공쿠폰과 승객 쿠폰이 포함됩니다.

“TRANSACTION RECORD” means a document or documents issued to Passengers purchasing an Electronic Ticket.

"거래 기록"은 전자 항공권을 구매하는 여객에게 발급하는 문서를 말합니다.

“UNCHECKED BAGGAGE” means any of your baggage, other than Checked Baggage including all items you brought with you into the aircraft cabin.

"기내 휴대 수하물"은 위탁 수하물이 아닌, 여객이 비행기 객실에 반입하는 품목 등 수하물을 의미합니다.

“WARSAW CONVENTION” means whichever of the following instruments are

applicable:

"바르샤바 협약"은 여객 운송에 적용되는 아래의 국제법 중 적용되는 사항을 말합니다.

the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12 October 1929; or

the Warsaw Convention as amended at The Hague on 28 September 1955; or

the Warsaw Convention as amended by Additional Protocol No. 1 of Montreal (1975); or

the Warsaw Convention as amended at The Hague and by Additional Protocol No.2 of Montreal (1975); or

the Warsaw Convention as amended at The Hague and by Additional Protocol No. 4 of Montreal (1975); or

Guadalajara Supplementary Convention (1961) (Guadalajara).

•1929 년 10 월 12 일 바르샤바에서 체결된 "국제 항공 수송에 관한 특정 규칙의 통일을 위한 협약

•1955 년 9 월 28 일 헤이그에서 개정된 바르샤바 협약

•몬트리올 추가 규약 제1호에 의해 개정된 바르샤바 협약(1975)

•몬트리올 추가 규약 제2호에 의해 헤이그에서 개정된 바르샤바 협약(1975)

•몬트리올 추가 규약 제4호에 의해 헤이그에서 개정된 바르샤바 협약(1975)

•과달라하라 보충 협약(1961).

ARTICLE 2: APPLICABILITY

제 2조: 적용

2.1 General

일반사항

- (a) Except as provided in paragraphs 2-5 hereof, these Conditions of Carriage and Carrier's Regulations apply to all Flights operated by us and in any case where we have a legal liability to you in relation to your Flight. 제2.5조에 규정된 바를 제외하고, 본 운송약관과 항공사 규정은 당사가 운항하는 모든 항공편과, 당사가 항공편과 관련하여 승객에게 법적 책임을 지는 경우에 모두 적용합니다
- (b) These Conditions also apply to gratuitous and reduced fare carriage except to the extent that we have provided otherwise in our rules or

regulations or in the relevant contracts, passes or tickets.

본 운송약관은 당사의 규칙, 규정 또는 관련 계약, 탑승권 또는 항공권에서 당사가 달리 규정한 경우를 제외하고, 무상 및 할인 요금의 운송에도 적용합니다.

2.2 Charters

전세기

If carriage is performed pursuant to a charter agreement, these Conditions apply only to the extent they are incorporated by reference to the terms of the charter agreement and the charter ticket.

전세 계약에 따라 운송하는 경우, 본 운송약관은 전세 계약 약관 및 전세기 항공권에 참조로 삽입된 경우에만 적용합니다.

2.3 Codeshares

코드셰어 (공동운항)

On some services we may have arrangements with other carriers known as "Codeshares". This means that even if you have a reservation with us and hold a Ticket where our name or Airline Designator Code is indicated as the Carrier, another Carrier may operate the aircraft. If such arrangements apply we will advise you of the carrier operating the aircraft at the time you make a reservation.

코드 셰어(Code Share)는 당사가 타 항공사와 제휴하여 제공하는 서비스를 의미합니다. 즉, 여객이 당사에 예약하고 당사의 명칭 또는 항공사 식별 코드가 표시된 항공권을 소지하고 있는 경우라도 타 항공사가 항공기를 운항할 수 있음을 의미합니다. 만약 이러한 제휴 서비스로 운항한다면, 예약 시 당사는 그러한 항공기를 운항하는 항공사의 명칭을 여객에게 알려드릴 것입니다.

2.4 Overriding Law

법령 우선

Carriage hereunder is subject to the rules and limitations relating to liability established by the applicable Convention, unless such carriage is not 'international carriage' as defined by that Convention.

본 약관에 따른 운송은 당해 운송이 준거 협약에 규정된 '국제운송'인 경우 그 협약이 정한 책임에 관한 규칙과 제한사항을 적용합니다.

To the extent that any provision contained or referred to herein is contrary to anything contained in the Convention where applicable and in any applicable laws, government regulations, orders or requirements that cannot be waived by agreement of the parties, such provision shall not apply. The invalidity of any provision shall not affect the validity of any other provisions which shall nevertheless remain valid.

본 약관에 명시하거나 언급한 특정한 규정이 준거 협약과 특정한 준거

법, 정부규정, 명령 또는 쌍방이 합의하여 포기할 수 없는 요건 등에 명시된 바에 반할 경우, 그러한 규정은 적용하지 않습니다. 특정한 규정의 효력은 그럼에도 불구하고 효력이 있는 다른 규정의 효력에 영향을 주지 않습니다.

2.5 **Conditions Prevail Over Regulations**

규정에 우선하는 약관

Except as provided herein, in the event of inconsistency between these Conditions and any other regulations we may have dealing with particular subjects these Conditions shall prevail.

본 운송약관에 명시된 경우를 제외하고, 본 운송약관이 당사가 특정한 주제를 다루는 다른 규정과 불일치할 경우, 본 운송약관이 우선합니다.

ARTICLE 3: TICKETS

제 3조: 항공권

3.1 Ticket As Principal Evidence of Contract

계약의 주요 증거로서의 항공권

The ticket constitutes prima facie evidence of the contract of carriage between Carrier and the passenger named on the ticket. The Conditions of Contract contained in the ticket are a summary of some of the provisions of these Conditions of Carriage.

항공권은 항공사와 해당 항공권에 명시된 여객 간의 운송계약에 대한 명확한 증거가 됩니다. 항공권에 명시된 계약조건은 본 운송약관의 일부 규정을 요약한 것입니다.

3.2

Requirement for Ticket Except in the case of Electronic Ticket, you will not be entitled to be carried on a flight unless you present a Ticket valid and duly issued in accordance with our regulations and containing the Flight Coupon for that flight and all other unused Flight Coupons and the Passenger Coupon. You will not be entitled to be carried if the ticket presented is mutilated or if it has been altered otherwise than by us or our Authorized Agent.

항공권의 요건 전자 항공권인 경우를 제외하고, 여객이 당사의 규정에 따라 정식으로 발행되어 유효하며 해당 항공편 쿠폰 및 기타 미사용 항공편 쿠폰과 여객 쿠폰이 명시된 항공권을 제시하지 않을 경우 탑승할 자격이 없습니다. 제시한 항공권이 훼손된 경우 또는 변조된 경우 탑승할 수 없습니다. 단, 당사나 당사의 공인 대리점에 의한 경우는 그러하지 않습니다.

3.3

Loss, etc, of Ticket In case of loss or mutilation of a Ticket, or part of it, or non-presentation of a Ticket containing the Passenger Coupon and all unused Flight Coupons, upon your request, we will replace such Ticket or part thereof by issuing a new Ticket on receipt of proof satisfactory to us that a Ticket valid for the flights in question was duly issued and you sign an agreement to reimburse us for any costs or losses up to the value of the original Ticket which are necessarily and reasonably incurred by us or another Carrier for misuses of the Ticket.

항공권의 분실 등 항공권이나 그 일부의 분실이나 손상 또는 여객 쿠폰과 모든 미사용 탑승용 쿠폰을 포함하고 있는 항공권 미제시의 경우, 여객의 요청에 따라, 해당 항공편에 유효한 항공권이 정식으로 발행되었음을 당사가 만족할만한 증거로 접수한 때, 그리고 사용하지 않은 항공권에 대해 당사 또는 다른 항공사에 필수적이고도 합당하게 발생하는 범위 내에서 원래 항공권의 가액에 상당하는 비용이나 손실을 당사에 변상한다는 합의서에 승객이 서명하는 경우, 당사는 그러한 항공권 또는 그 일부를 새로운 항공권 발권으로 대체할 것입니다.

3.4 Ticket Not Transferable

항공권 양도 불가

- (a) The Ticket is and remains at all times the property of the issuing Carrier.
항공권은 언제나 발행한 항공사의 자산입니다.
- (b) You cannot transfer your Ticket. If a Ticket is presented by someone other than the person entitled to be carried, thereunder or to a refund in connection therewith, we shall not be liable to the person so entitled if in good faith we provide carriage or makes a refund to the person presenting the Ticket.
항공권은 양도할 수 없습니다. 탑승할 권리가 있는 자 또는 항공권에 의해 또는 관련하여 환불을 받을 수 있는 자 이외의 자가 항공권을 제시한 경우, 당사가 성실하게 그 항공권을 제시한 자에게 운송 서비스를 제공하고 환급을 해야 하는 경우에도 그렇게 자격을 가진 자에게는 책임을 지지 않습니다.
- (c) Each Flight Coupon will be accepted for carriage in the class of service specified therein on the date and flight for which accommodation has been reserved. When Flight Coupons are issued without a reservation being specified thereon, space will be reserved on application subject to availability of space on the flight.
각각의 항공편 쿠폰은 해당 일자에 그 쿠폰에 기재된 서비스 등급으로 운송하기 위해 그리고 숙박을 예약한 항공편으로 받아들입니다. 예약을 지정하지 않고 항공 쿠폰을 발행한 경우, 항공 좌석은 해당 항공편의 좌석 상황에 따라 제공됩니다.

3.5 Period of Validity

유효기간

A Ticket is valid for carriage for one year from the date of commencement of travel or if no portion of the Ticket is used, from the date of issue thereof, except as otherwise provided in the Ticket which is issued at other than normal fare is valid for carriage or for refund only for the period and subject to the Conditions prescribed in our regulations or in the Ticket itself.

항공권은 여행 출발일로부터 또는 항공권의 일부를 전혀 사용하지 않은 경우 발행일로부터 1년간 운송용으로 유효합니다. 단, 정상 운임이 아닌 가격으로 발행한 항공권에 달리 명시되어 있는 경우를 제외하고, 당사의 규정 또는 항공권에 명시된 조건에 따라 그 기간

에만 운송이나 환불용으로 효력을 갖습니다.

3.6 Extension of Validity

유효기간 연장

- (a) If you are prevented from travelling within the period of validity of the Ticket because we:
- 아래의 사유로 항공권 유효기간 내에 여행을 하지 못한 경우, 즉
- (i) cancel the flight on which you hold a reservation; or
당사가 고객이 예약한 항공편을 취소한 경우
 - (ii) omit a scheduled stop, being your place of departure, place of destination or a stopover; or
여객의 출발지인 예정된 기착지, 도착지 또는 경유지(중간 기착지)를 빠트린 경우
 - (iii) fail to operate a flight reasonably according to schedule; or
일정에 따라 합당하게 항공편을 운항하지 않은 경우
 - (iv) cause you to miss a connection; or
연결편을 놓치게 한 경우
 - (v) substitute a different class of service; or
다른 서비스 등급으로 대체한 경우
 - (vi) are unable to provide previously confirmed space;
사전에 예약된 항공 좌석을 제공하지 못한 경우

the validity of your ticket will be extended until the first flight on which space is available in the class of service for which the fare has been paid.

항공권의 효력은 운임을 지불한 서비스 등급으로 좌석을 이용할 수 있는 첫 번째 항공편까지 연장됩니다.

- (b) When you hold a normal fare Ticket, or a special fare ticket which has the same validity as a normal fare Ticket, and you are prevented from travelling within the period of validity of the Ticket because at the time you request a reservation we are unable to provide space on the flight, the validity of such Ticket will be extended until the first flight on which space is available in the class of service for which the fare has been paid, but not for more than seven days, in accordance with our regulations.
여객이 정상운임 항공권을 갖고 있는 경우 또는 정상운임 항공권과 동일한 효력을 갖는 특별 항공권을 갖고 있는 경우로서 예약을 요청한 당시 당사가 항공편에 좌석을 제공할 수 없어서 항공권 유효기간 이내에 여행을 하지 못한 경우, 당해 항공권의 효력은 운임을 지불한 서비스 등급으로 좌석을 이용할 수 있는 첫 번째 항공편까지 연장됩니다. 다만, 당사의 규정에 따라 그 기간은 7일을 초과할 수 없습니다.
- (c) If having commenced your journey, you are prevented from travelling within the period of validity of the Ticket by reason of illness, we will extend (provided such extension is not precluded by our regulations

applicable to the fare paid by you) the period of validity of your Ticket until the date when you become fit to travel according to a medical certificate, or until our first flight after such date from the point where the journey is resumed on which space is available in the class of service for which the fare has been paid. When the Flight Coupons remaining in the Ticket, or in the case of an Electronic Ticket, the Electronic Coupon, involve one or more stopovers, the validity of such Ticket, subject to our regulations, will be extended for not more than

three months from the date shown on such certificate in the case of a normal fare Ticket or a special Ticket having the same validity as a normal fare Ticket, and for not more than seven days in any other case. In such circumstances, we will extend similarly the period of validity of Tickets of other members of your immediate family accompanying you.

일정이 시작되었음에도 질병 등으로 항공권 유효기간 이내에 여행을 하지 못할 경우, 진단서에 따라 여행에 적합하게 될 때까지 또는 그 날 이후 운임을 지불한 서비스 등급으로 좌석을 이용할 수 있는 일정을 재개하는 지점에서 첫 번째 항공편까지 항공권 유효기간을 연장합니다(단, 그러한 연장은 지불한 운임에 적용하는 당사의 규정에 배치되지 않아야 합니다). 항공권에 남아있는 탑승용 쿠폰, 또는 전자항공권의 경우 전자 쿠폰이 하나 이상의 경유지를 포함하는 경우, 당해 항공권의 유효기간은 당사의 규정에 따르되 정상운임 항공권 또는 이와 동일한 효력을 갖는 특별항공권의 경우 해당 증명서에 표시된 일자로부터 3개월 이상 연장할 수 없습니다. 이러한 경우, 당사는 동반하는 직계가족의 항공권 유효기간을 유사하게 연장합니다.

- (d) In the event of death of a Passenger en route, the Tickets of the persons accompanying the Passenger may be modified by waiving the minimum stay or extending the validity. In the event of a death in the immediate family of a Passenger who has commenced travel, the validity of the Passenger's Tickets and those of his or her immediate family accompanying the Passenger may be likewise modified. Any such modification shall be made upon receipt of a proper death certificate and any such extension of validity shall not be for a period longer than forty-five (45) days from the date of the death.

도중에 여객이 사망하는 경우, 여객과 동반하는 사람의 항공권은 최소 체류기간을 포기하거나 효력을 연장하여 변경할 수 있습니다. 여행을 시작한 여객의 직계가족이 사망한 경우, 그 여객이나 그 직계가족 항공권의 유효기간을 동일하게 변경할 수 있습니다. 그러한 경우 합당한 사망증명서 제출로 변경할 수 있으며, 유효기간의 연장은 사망일로부터 45일 이상을 초과할 수 없습니다.

3.7 Flight Coupon Sequence

항공쿠폰 사용순서

- (a) The Ticket you have purchased is valid only for the transportation shown on the Ticket from the place of departure via any Agreed Stopping Places to the final destination. The fare you have paid is based on our Tariff and is calculated on the basis of the entire journey shown on the Ticket. It forms an essential part of our contract with you. We will honour Flight Coupons and carriage with us only in sequence from the original place of departure to the place of destination as shown on the Ticket. The Ticket may not be valid and we may not honour

the Passenger's Ticket if the Flight Coupon for travel has not been used and the Passenger commences his or her journey at any Stopover or Agreed Stopping Place.

구매한 항공권은 출발지에서 합의된 기착지를 경유하여 최종 목적지까지 항공권에 명시된 운송에만 유효합니다. 여객이 지불한 요금은 당사의 공시운임에 기초하여 항공권에 표시된 전 구간을 기본으로 하여 계산됩니다. 그것은 여객과의 계약에 필수적인 부분이 됩니다. 항공 쿠폰은 출발지부터 최종 목적지까지 항공권에 명시된 순서대로 사용될 경우에만 유효합니다. 항공권에 명시된 출발지에서 여행용 쿠폰을 사용하지 않고, 경유지 또는 합의된 기착지를 기점으로 여행을 개시하는 경우 해당 항공권은 유효하지 않고 사용이 불가할 수 있습니다.

- (b) Should you wish to change any aspect of your transportation, you must contact us in advance. The fare for your new transportation will be calculated and you will be given the option of accepting the new price on maintaining your original transportation as ticketed. Should you be required to change any aspect of your transportation due to Force Majeure, you must contact us as soon as practicable and we will use reasonable efforts to transport you to your next Stopover or final destination.

운송의 어떤 부분을 변경하고자 한다면, 여객은 반드시 당사에게 사전에 문의해야 합니다. 이 경우, 새로운 운송 요금이 계산되며, 여객에게는 새로운 가격을 수락하거나 발권된 원래 운송을 유지할 선택권이 부여됩니다. 불가항력으로 인해 운송의 어떤 부분이라도 변경해야 할 경우, 가능한 신속히 당사에 연락해야 하고 당사는 다음 기착지 또는 최종 목적지까지 수송하기 위해 합리적인 노력을 기울일 것입니다.

- (c) Should you change your transportation without our agreement, we will assess the reasonable price for your actual travel. You will be required to pay any difference between the price you have paid and the total price applicable to your revised transportation. We will refund you the difference if the new price is lower but otherwise, your unused Coupons have no value.

당사의 동의없이 여객이 운송을 변경하는 경우, 당사는 여객의 실제 여행에 대한 합리적인 가격을 산정할 것입니다. 여객이 지불한 가격과 변경된 운송에 적용할 수 있는 총 가격 사이에 차액이 있는 경우 여객은 해당 금액을 지불해야 합니다. 새로운 가격이 낮은 경우 여객에게 차액이 환불되지만, 그렇지 않은 경우 미사용 쿠폰은 가치가 없게 됩니다.

- (d) Please be aware that while some types of changes will not result in a change of fare, others, such as changing the place of departure (for example, if you do not fly the first segment) or reversing the direction you travel, can result in an increase in price. Many fares are valid only on the dates and for the Flights shown on the Ticket and may not be changed at all, or only upon payment of an additional fee.

일부 변경은 운임 등 여타 변화를 초래하지 않지만, 출발지 변경(예를 들어 첫 번째 여정을 비행하지 않는 경우) 또는 여행 방향을 반대로 변경 시, 운임 인상을 초래할 수 있음을 인지하여 주시기 바랍니다. 대부분의 요금은 항공권에 명시된 항공편 및 해당 일시에만 유효하므로, 변경이 불가할 수 있거나 추가 요금 지불 시에만 변경될 수 있습니다.

- (e) Each Flight Coupon contained in your Ticket will be accepted for carriage in the class of service specified therein on the date and flight for which accommodation has been reserved. When a Ticket is issued without a reservation being specified thereon, space will be reserved on application subject to the conditions of the relevant fare and the availability of space on the flight applied for.

항공권에 포함된 각 탑승용 쿠폰은 숙박을 예약한 일시에 관련 항공편에 대해 쿠폰에 명시된 서비스 등급의 운송에 한하여 유효합니다. 쿠폰에 명시된 대로 예약하지 않고 항공권이 발행된 경우, 좌석은 당사의 운임 약관과 신청한 항공편의 좌석 이용 가능 여부에 따라 신청분에 대해 예약하게 됩니다.

- (f) advised that in the event you do not show up for any Flight without advising us in advance, we may cancel your return or onward reservations. However, if you advise us in advance, we will not cancel your subsequent Flight reservations.

사전에 연락없이 예약한 항공편에 나타나지 않은 경우, 당사는 여객의 왕복 구간 예약 또는 이후 예약을 취소할 수 있습니다. 여객이 사전에 연락을 한 경우, 당사는 여객의 후속 항공편 예약을 취소하지 않습니다.

- (g) The Passenger coupon and all unused Flight Coupons not previously surrendered to us shall be retained by you throughout your journey and shall be produced and the applicable Flight Coupons surrendered to us at our request.

사전에 당사에 인도하지 않은 여객 쿠폰 및 모든 미사용 항공 쿠폰은 여정 내내 귀하가 보유하며, 당사의 요청에 따라 제출하여 해당 항공편 쿠폰으로 생성되어 당사에 인도됩니다.

3.8 Name and Address of Carrier

항공사 명칭 및 주소

Our name may be abbreviated to our Airline Designator Code, or otherwise in the Ticket. Our address shall be deemed to be the city or the airport of departure shown opposite the first abbreviation of our name in the "Carrier" box in the Ticket or in the case of an Electronic Ticket, as indicated for our first Flight segment in the Itinerary Receipt.

당사의 명칭은 항공사 부호 코드로 축약할 수 있고, 항공권에도 적혀 있습니다. 당사의 주소는 항공권 "항공사" 칸의 당사 명칭 첫 번째 약어 반대편에 명시된 출발공항 또는 도시로 간주되며, 전자 항공권의 경우, 전자 항공권 확인증 첫 항공 구간에 표시된 바와 같습니다.

ARTICLE 4: STOPOVERS AND AGREED STOPPING PLACES

제 4조 경유지와 합의된 기착지

4.1 When Stopovers Permitted

경유지(중간기착지) 허용

Stopovers may be permitted at Agreed Stopping Places subject to Government requirements and our regulations. Additional charges may be payable.
경유지(중간기착지)는 정부 요건 및 당사 규정에 따라 합의된 기착지에서 허용될 수 있습니다. 추가 운임이 부과될 수 있습니다.

4.2 Advance Arrangements Required

사전 약정 필요

Stopovers will be permitted only if arranged with us in advance and provided for in the Ticket.
경유지(중간기착지)는 당사와 미리 약정한 경우에만 그리고 항공권에 명시된 경우에만 허용됩니다.

4.3 Agreed Stopping Places

합의된 기착지

For the purposes of the Convention and of these Conditions the Agreed Stopping Places (which may be altered by Carrier in accordance with Article 11) are those places, except the place of departure and the place of destination, set forth in the Ticket or as shown in Carrier's timetables as scheduled stopping places on the Passenger's route.

협약 및 본 약관의 목적상, 합의된 기착지 (제 11 조 규정에 따라 항공사가 변경할 수 있음)는 출발지와 도착지를 제외한 장소로서 항공권에 명시되거나 항공사 운항 일정에 비행 노선상 정기 기착지로 표시된 장소입니다.

ARTICLE 5: FARES, TAXES, FEES, CHARGES AND ROUTINGS

제5조 운임, 세금, 수수료, 비용 및 경로

5.1 General

일반 운임

Fares apply only for carriage from the airport at the point of origin to the airport at the point of destination. Fares do not include land (road, rail and maritime) transport service between airports and between airports and town terminals, unless our regulations provide that such ground transport will be furnished without additional charge. Your fare will be calculated in accordance with our Tariff in effect on the date of payment of your ticket for travel on the specific dates and itinerary shown on it. Should you change your itinerary or dates of travel, this may change the fare to be paid.

운임은 출발지 공항에서부터 목적지 공항까지의 운송에만 적용됩니다. 당사 규정에 추가요금 없이 지상운송을 제공한다고 규정되어 있지 않은 한, 운임에는 공항 간, 공항과 도시 터미널 간 육상 (도로, 철도, 선박) 운송 서비스는 포함되지 않습니다. 여객의 운임은 표시된 특정 일자 및 여정 여행을 위해 여객 항공권 지불 일에 유효한 당사의 공시 운임에 따라 계산됩니다. 여객이 여행 일정 또는 날짜를 변경할 경우, 지불된 운임은 변경될 수 있습니다.

5.2 Applicable Fares

적용 운임

Applicable fares for carriage governed by these Conditions are those published by or on behalf of Carrier, or if not so published, constructed in accordance with Carrier's Regulations. Subject to government requirements and our regulations, the applicable fare is the fare for the flight or flights in effect on the date of commencement of the carriage covered by the first Flight Coupon of the Ticket. When the amount that has been collected is not the applicable fare the difference shall be paid by you, or, as the case may be, refunded by us, in accordance with our regulations. When the amount paid is not relevant to the Reservation Booking Designator of the ticket, the difference of the applicable fare shall be paid by you.

본 약관의 운송 운임은 항공사 또는 항공사 대리자에 의해 공시되며, 공시되지 않은 경우는 항공사 규약에 따라 해석합니다. 정부 요건 및 당사 규정에 따르되, 적용 운임은 항공권의 첫 번째 항공편 쿠폰이 적용되는 운송이 시작된 날짜에 유효한 항공편 또는 항공편들에 적용되는 운임입니다. 지불된 금액이 적용 운임이 아닌 경우, 차액은 당사 규정에 따라 귀하가 지불하거나, 경우에 따라서는 당사가 환불합니다. 지불한 금액이 항공권의 예약코드(RBD)와 관련이 없는 경우, 적용 운임의 차액은 귀하가 지불해야 합니다.

5.3 Priority of Fares

요금 우선 순위

Unless otherwise provided in our regulations, a published fare takes priority over the combination of intermediate fares applicable to the same class of service between the same points via the same routing.

당사 규정에 달리 명시되어 있지 않는 한, 공시된 운임은 동일 노선을 경유하는 동일한 지점들 간의 동일한 서비스 등급에 적용하는 중간 운임의 조합에 우선합니다.

5.4 Routing

경로 지정

Unless otherwise provided in our regulations, fares apply in either direction and only to routings published in connection therewith. If there is more than one routing at the same fare, the passenger prior to issue of the ticket, may specify the routing; if no routing is specified, we may determine the routing.

당사 규정에 달리 명시되어 있지 않는 한, 운임은 어느 방향이든 그와 관련하여 공시된 경로에만 적용합니다. 동일한 운임으로 하나 이상의 경로가 있는 경우, 여객이 항공권 발권 전에 경로를 지정할 수 있습니다. 경로가 지정되지 않은 경우, 당사가 결정할 수 있습니다.

5.5 Charges, Surcharges, Fees and Taxes

요금, 할증금, 수수료 및 세금

5.5.1 Applicable charges, fees and taxes not included in the fare that are imposed on us or on you, collected by us on behalf of governments or other authorities, or by airport operators, shall be payable by you. At the time you purchase your Ticket,

you will be advised of charges, fees and taxes not included in the fare, most of which will normally be shown separately on the Ticket. The charges, fees and taxes imposed on air travel are constantly subject to change and can be imposed after the date of Ticket issuance. If there is an increase in the charge, fee or tax shown on the Ticket, you will be obliged to pay it. Likewise, if a new charge, fee or tax is imposed after Ticket issuance, you will be obliged to pay it. In the event any charges, fees or taxes which you have paid to us at the time of Ticket issuance are abolished or reduced such that they no longer apply to you, a lesser amount is due, or you cancel your Ticket, you will be entitled to, subject to applicable laws, claim a partial or full refund of unused charges, fees and/or taxes (as the case may be) without being subject to any administration fees.

요금에 포함되지 않고 당사 또는 여객에게 부과되어 정부 또는 유관 기관을 대신하여 당사 또는 공항 운영자가 징수하는 적용 요금, 수수료 및 세금은 여객이 지불하여야 합니다. 항공권 구매 시, 여객은 운임에 포함되지 않은 비용, 수수료 및 세금에 대해 안내를 받을 것이며 이는 일반적으로 항공권에 별도로 표시됩니다. 항공 여행에 부과된 비용, 수수료 및 세금은 계속 변경될 수 있으며 티켓 발행일 이후에 부과될 수도 있습니다. 항공권에 표시된 비용, 수수료 또는 세금이 늘어난 경우 여객은 그것을 지불해야 할 의무가 있습니다. 마찬가지로, 티켓 발행 후 새로운 비용, 수수료 또는 세금이 부과되는 경우에도 여객은 지불해야 할 의무가 있습니다. 항공권 발행 시 당사에 지불한 비용, 수수료 또는 세금이 폐지 또는 감소되어 여객에게 더 이상 적용되지 않거나 항공권을 취소한 경우에는, 여객은 준거법에 따라, 사용하지 않은 요금, 수수료 및/또는 세금의 일부 또는 전부에 대한 환불을 다른 취급 수수료 없이 신청할 수 있습니다.

- 5.5.2 Certain additional charges, surcharges or fees imposed by us or by another Carrier shall also be payable by you. Such charges, surcharges or fees will normally be incurred at the time you purchase your Ticket and may be refunded at our absolute discretion or in accordance with any applicable rules or policies that we may have published and, in either case, subject to the payment of any administrative fees as we may determine from time to time as applicable to such refund. As such charges, surcharges or fees are subject to change, we reserve the right, except as limited by applicable law, to require you to pay new charges, surcharges or fees (or increases to existing ones) at any time up until the flight to which the relevant charges, surcharges or fees may apply has been fully performed.

당사 또는 다른 항공사에 의해 부과되는 일정한 추가 비용, 할증료 또는 수수료 역시 여객이 지불해야 합니다. 이러한 비용, 할증료 또는 수수료는 여객이 항공권 구매 시 발생하며 당사의 절대적 재량으로 또는 당사가 공시한 준거 규칙 또는 정책에 따라 환불할 수 있으며, 어떤 경우이든, 이러한 환불은 당사가 그때그때 이에 적용하고자 정하는 행정 수수료 납부의 대상이 됩니다. 이러한 비용, 할증료 또는 수수료는 변경될 수 있으며, 당사는 관련 법률에 의해 제한되는 경우를 제외하고, 관련 비용, 할증료 또는 수수료를 적용할 항공편이 완전히 운항될 때까지 언제든지 새로운 비용, 할증료 또는 수수료 (또는 기존 요금 등의 인상분) 지불을 요구할 권리를 가집니다.

5.6 Currency

통화

Fares, taxes, fees and charges are payable in the currency of the country in which

the Ticket is issued, unless another currency is indicated by us or our Authorised Agents, at or before the time payment is made (for example, because of the non-convertibility of the local currency). We may, at our discretion, accept payment in another currency.

지불 당시 또는 그 이전에 당사 또는 당사의 공인 대리점이 다른 통화를 명시하지 않는 한 (예: 현지 통화의 불태환성 때문에), 항공권이 발행된 국가의 통화로 운임, 세금, 수수료 및 비용을 지불하여야 합니다. 당사는 당사의 재량에 따라 다른 통화의 납부를 용인할 수 있습니다.

5.7 Payment of Fares and Charges

운임 및 요금 결제

We shall not be obliged to carry, and may refuse onward carriage of you or your baggage, if the applicable fare or any charges or taxes payable have not been paid, or if credit arrangements agreed between us and you (or the person paying for the ticket) have not been complied with. If we refuse to carry you or your baggage in accordance with the provisions of this paragraph, our sole liability shall be to refund any amount that may be payable under Article 12.3 of these Conditions.

당사는 적용 운임 또는 발생 요금이나 세금이 지불되지 않은 경우, 또는 당사와 여객(또는 항공권 구매자) 간에 합의한 신용약정이 준수되지 않은 경우, 여객 또는 여객의 수하물을 운송할 의무가 없으며, 향후의 운송을 거부할 수 있습니다. 당사가 본 항의 규정에 따라 여객 또는 여객의 수하물 운송을 거부하는 경우, 당사가 지는 유일한 책임은 본 약관 12.3조항에 따라 지불할 수 있는 금액을 환불하는 것입니다.

5.8 Fare Calculation

운임 계산

Fare shall be construed in accordance with the applicable IATA fare construction rules and subject to Carrier(s)' regulations and/or government(s)' requirements.

운임은 준거 IATA 운임 해석 규칙에 따라 해석하며, 항공사 규정 및/또는 정부 요건에 따릅니다..

ARTICLE 6: CHANGES TO TICKET OR SCHEDULES, MISSED CONNECTIONS

제 6조 항공권 또는 일정의 변경 및 연결 불능

6.1 Changes Requested by Passenger

여객 요청에 의한 변경

Any request to effect changes to your Ticket will be subject to our regulations

항공권 변경 실시 요청은 당사의 규정에 따릅니다.

6.2 Cancellation, Changes of Schedules, etc.

취소, 일정 변경 등

If due to circumstances beyond our control we cancel a flight, or fail/delay to operate a Flight reasonably according to schedules, or substitute a different type of equipment or different class of service, or are unable to provide previously confirmed space, or we cause you to miss a connecting flight on which you hold a reservation, we, with due consideration to your reasonable interests, shall either:

당사가 당사의 통제 범위를 벗어나는 상황으로 인하여 항공편을 취소하거나 일정대로 운항하지 못하거나/지연시키는 경우, 또는 예정과는 다른 기체 혹은 서비스 등급으로 대체하거나 사전에 예약된 좌석을 제공할 수 없는 경우, 또는 여객이 예약된 연결 항공편을 이용할 수 없는 경우, 당사는 여객의 불편에 대한 합당한 조치로서 다음 중 하나를 취합니다.

- (a) carry you on another of our scheduled passenger services on which space is available; or
당사의 가용 항공편 서비스를 이용하여 여객의 예정에 맞는 대체 항공편을 제공합니다. 또는
- (b) re-route you to the destination indicated on the ticket or applicable portion thereof by our own scheduled services or the scheduled services of another carrier, or by means of surface transportation. If the sum of the fare, excess baggage charges, and any applicable service charge for the revised routing is higher than the refund value of the ticket or applicable portion thereof as determined under Article 12.3, 12.4 and 12.5, we shall not ask for an additional fare or charge from you, and shall refund the difference if the fare and charges for the revised routing are lower; or
경로를 수정하여, 당사의 정기 여객 서비스나 타 항공사의 정기 항공편, 또는 육상 운송 수단을 통해 여객의 항공권 또는 항공권의 해당 부분에 표기된 도착지로 여객을 모십니다. 수정 경로에 따른 운임, 초과 수하물 요금, 관련 서비스에서 과생되는 비용 등의 총액이 본 약관의 12.3조항, 12.4조항, 12.5조항에 따라 결정된 항공권 또는 적용 범위의 환불 가치보다 높을 경우, 여객에게 추가 부담을 요청하지 않으며, 수정된 경로의 운임 및 비용이 여객의 항공권 또는 항공권의 해당 부분의 운임 및 요금보다 낮을 경우, 그 차액을 환불합니다. 또는
- (c) make a refund in accordance with the provisions of Article 12.3, 12.4 and 12.5, and shall be under no further liability to you.
본 약관의 제12.3조항과 12.4조항, 12.5 조항의 규정에 따라 환불하며, 여객에게 그 이상의 책임은 지지 않습니다.

ARTICLE 7: RESERVATIONS

제7조 예약

7.1 Reservation Requirements

예약 요건

- (a) Reservations are not confirmed until recorded as accepted by us or our Authorised Agents. Upon request, we will provide you with written confirmation of your reservation(s).

예약은 당사 또는 당사의 공인대리점에 접수되어 기록되어야 확정됩니다. 요청 시에 당사는 서면으로 된 예약 확인서를 제공합니다.

- (b) As provided in our regulations, certain fares may have conditions which limit or exclude your right to change or cancel reservations. You should check the conditions that apply to your fare and we accept no responsibility for your failure to do so.

당사의 규정에 따라, 일부 운임은 여객의 예약 변경 또는 취소 권리를 제한하거나 제외하는 조건을 포함하고 있습니다. 여객은 여객의 운임에 적용되는 조건을 확인해야 하며, 미확인으로 인해 발생한 사항에 대해 당사는 책임지지 않습니다.

7.2 Ticketing Time Limits

항공권 발권 기한

If you have not paid for the Ticket (or made credit arrangements with us) prior to the specified ticketing time limit as advised by us or our Authorised Agents, we may cancel your reservation.

당사 또는 당사의 공인대리점이 권고한 지정된 발권 시간 이전에 항공권을 결제하지 않았을 경우, 당사는 예약을 취소할 수 있습니다.

7.3 Personal Data

개인 정보

You recognise that personal data has been given to us for the purposes of making a reservation, purchasing and issuing a Ticket, providing you with your transportation and any related services and facilities, accounting, billing and auditing, verifying and screening credit or other payment cards; immigration and customs control; safety, security, health, administrative and legal purposes, statistical and marketing analysis, operating frequent flyer programmes, systems testing, maintenance and development; customer relations, helping us in any future dealings with you; and direct marketing and market research (which we will only do at your request or with your consent or if we give you the opportunity to opt out and for obtaining ancillary services. For these purposes you authorize us to retain such data as long as it is needed to perform these tasks and to transmit it to our own offices Authorised Agents, government agencies, other carriers or the providers of such services, in whatever country they may be located. You may be required by government regulations to provide specific personal data or information to us including information to enable us to notify immediate family members in the event of an emergency and other purposes associated with or incidental to your carriage. We shall not be liable to you for any loss or expense incurred due to our use or transmission of any personal data provided to us unless the loss or expense was due to our negligence. We may also monitor and/or record your telephone conversations with us to ensure consistent service levels, prevent/detect fraud and for training purposes.

승객은 예약, 항공권 구매와 발권, 당사의 운송 서비스, 관련 서비스와 시설 제공, 회계, 청구, 감사 및 신용카드와 기타 결제 카드 확인과 심사 등을 목적으로 개인정보를 당사에 제출하였음을 인정하여야 합니다. 당사는 당해 정보를 다음과 같은 목적으로 사용할 수 있습니다: 출입국

과 세관 통제; 안전, 보안, 건강, 행정적 및 법률적 용도; 통계와 마케팅 분석, 상용프로그램 운영; 시스템 테스트, 유지보수와 개발; IT 교육; 여객서비스; 귀하에 대한 향후 서비스 처리; 직접 마케팅과 시장조사 (여객의 요청 시 또는 동의 시 또는 만일 선택의 기회를 제공할 수 있는 경우에만, 실시할 것입니다). 이러한 목적에 대해 여객은 이러한 업무를 수행할 필요가 있는 한, 당사 사무실, 공인 대리점, 정부 관계사, 다른 항공사 또는 위에 언급된 서비스의 제공자에게 데이터를 전송 및 유지, 사용 사용할 권한을 당사에 부여하여야 합니다. 정부 규제로 인해, 위급사항이나 여객의 운송에 대한 사고와 다른 목적과 관련된 경우, 회원 가족을 식별할 수 있도록 정보를 포함한 구체적인 개인 데이터 또는 정보를 당사에 제공해야 할 경우도 있습니다. 손실 또는 비용이 당사의 과실에 기인하지 않는 한, 당사에게 제공한 개인 정보의 사용 또는 전송에서 발생한 손실 또는 비용에 대해 당사는 책임을 지지 않습니다. 당사는 또한 일관된 서비스 수준을 보장하고 사기를 방지/발견하고 교육 목적으로 당사와 함께한 전화 대화를 녹음할 수 있습니다. 데이터 접속과 수정하는 방법을 포함하여 당사의 데이터 개인정보 보호정책에 대한 자세한 정보는, 당사의 사무실 및 당사 홈페이지에서 얻을 수 있습니다.

7.4 Seating

좌석

We will endeavour to honour advance seating requests. However, we cannot guarantee to provide any particular seat in the aircraft and we reserve the right to assign or re-assign seats at any time, even after boarding. This may be necessary for operational, safety or security reasons. We will make reasonable seating accommodations for Passengers with disabilities in accordance with applicable law.

당사는 사전 좌석 요청을 수용하기 위해 합니다. 하지만, 특정한 좌석을 보장하지는 못합니다. 당사는 항공기 탑승 후에도 언제든지 좌석을 배정 또는 재배정 할 수 있습니다. 이는 운항, 안전 또는 보안상의 이유로 필요할 수 있습니다. 당사는 관련 법률에 따라 장애를 가진 여객을 위한 적절한 좌석을 만들 것입니다.

7.5 Service Charge When Space Not Occupied

미사용 좌석에 대한 서비스 요금

A service charge, in accordance with our regulations, may be payable by you if you fail to use space for which a reservation has been made.

예약한 좌석을 사용하지 않으면, 당사 규정에 따라 서비스 요금이 부과될 수 있습니다.

7.6 Reconfirmation of Reservations

예약 재확인

Onward or return reservations may be subject to the requirement to reconfirm the reservation in accordance with and within the time limits specified in our own or another carrier's regulations. Failure to comply with any such requirement may result in cancellation of any onward or return reservations.

후속 여행 구간 또는 왕복 구간 예약은 당사 또는 타 항공사의 규정에 따라, 지정된 시간 내에 예약 재확인을 요구할 수 있습니다. 그러한 요건을 준수하지 않을 경우 후속 여행 구간 또는 왕복 구간 예약이 취소될 수 있습니다.

7.7 Cancellation of Onward Reservations Made by Carrier

후속 예약에 대한 항공사 직권 취소

If you fail to occupy space that has been reserved for you on a flight, we shall be entitled to cancel or to request cancellation of any onward or return reservations that we have made or procured for you.

여객이 당사에 미리 알리지 않고 탑승하지 않는 경우, 당사는 해당 여객을 위해 마련하였던 왕복 구간 예약 및 후속 구간 예약을 취소할 수 있는 권리를 가집니다.

7.8 Communication Expenses

통신 비용

You may be charged for communication expenses incurred by us as a result of a request in connection with your reservation or journey other than communication expenses incurred in securing your original reservation on a flight.

당사가 여객의 예약을 확보하기 위해 소요된 기본통신 비용 외에 해당 예약 또는 여행과 관련한 요청의 결과 당사에 발생된 통신 비용에 대해서는 여객에게 요금이 부과될 수 있습니다.

7.9 Special Services

특별 서비스

(a) We will try to ensure that special services requested by you when you make your reservation, such as religious or dietary meals, or wheelchairs from the airport check-in to the aircraft are available. No charge will be made to you for the provision of such services. We will not, however, be liable to you for loss, expense, breach of contract or other damage should we, for any reason, be unable to supply such previously requested service. 당사는 종교 또는 식이 식단 또는 휠체어와 같이, 공항 탑승 수속에서부터 항공기까지 여객이 예약 시 요청한 특별 서비스를 보장하기 위해 노력할 것입니다. 그러한 서비스 제공에 대해서는 어떤 요금도 부과되지 않습니다. 단, 당사는 어떤 이유로든 미리 요청한 서비스를 제공하지 못한 점과 관련하여 여객에게 발생한 손실, 비용, 계약 위반 또는 기타 손해에 대한 책임을 지지 않습니다.

(b) If you are a passenger with a disability and you require special assistance, you should inform us at the time of booking of your special assistance needs so that we may have adequate time to make appropriate arrangements.

장애를 가진 여객이 특별한 지원을 필요로 하는 경우, 적절한 조치를 취할 수 있는 충분한 시간이 당사에 필요하므로, 예약시에 여객이 필요로 하는 특별 요청의 내용을 미리 알려주어야 합니다.

- (c) If you are a passenger with a disability, we will assist you in reaching those locations where arrangements have been made to provide your special needs. If you do not inform us at the time of your special needs, we will nonetheless use reasonable efforts to accommodate your special needs.
장애를 가진 여객인 경우, 당사는 해당 여객의 특별한 요구를 충족시키기 위해 마련된 장소까지 여객이 도착할 수 있도록 지원할 것입니다. 또 여객이 특별한 지원이 필요한 순간에 당사에 하지 않은 경우에도 여객의 특별한 요구를 수용하기 위해 합당한 노력을 기울일 것입니다.
- (d) We may require that you travel with an attendant if it is essential for safety or you are unable to physically assist in your evacuation from the aircraft or you are unable to understand safety instructions.
당사는 안전을 위해 필요하거나, 또는 항공기 탈출이 육체적인 도움 없이 불가능한 경우, 또는 여객이 안전지침을 이해할 수 없는 경우에 간병인과 함께 여행할 것을 요구할 수 있습니다.
- (e) We reserve the right to cease accepting passengers who must travel on a stretcher on any flight.
당사는 비행에 들것으로 여행해야만 하는 여객을 받아들이지 않을 권리가 있습니다
- (f) On flights where medical oxygen is permitted you may be charged for the service of medical oxygen and you may be required to be accompanied by an attendant.
의료용 산소가 허용되는 항공편에 여객은 의료용 산소 서비스 비용을 부담할 수 있습니다(간병인 동반도 요구될 수 있습니다).

7.10 Onboard Services

기내 서비스

For operational reasons, we do not make guarantees about the provision/availability of in-flight entertainment equipment and advertised programmes; advertised special meals or any other type of meals; or the availability of advertised in-flight services.

운영상의 이유로, 당사는 기내 엔터테인먼트 장비와 홍보한 프로그램의 제공 및 이용 가능성, 홍보한 특별식이나 기타 유형의 식사, 또는 홍보한 기내 서비스의 활용 가능성 등 보장하지 않습니다.

ARTICLE 8: CHECK-IN

제 8조 탑승 수속

You must arrive at our check-in location and boarding gate sufficiently in advance of the departure of your flight to permit completion of any government formalities and departure procedures and in any event you must arrive at our check-in location not later than 1 hour prior to flight departure. If you fail to arrive in time at the check-in location or boarding gate or appear improperly documented and not ready to travel, we may cancel the space reserved for you and will not delay the flight. We are not liable to you for loss or expense due to your failure to comply with the provisions of this Article.

여객은 정부의 공식절차 및 출발 절차를 제때에 완료할 수 있도록 항공편 출발 시간 이전에 충분한 시간을 두고 탑승 수속 장소와 탑승 게이트에 도착해야 하며, 어떠한 경우에도 최소한 항공편 출발 시각 1 시간 이전에 탑승 수속 장소에 도착해야 합니다. 탑승 수속 장소 또는 탑승구에 제 시간 안에 도착하

지 못하거나 서류 절차를 다 밟지 못해 비행기를 탑승할 준비가 되지 않은 경우, 당사는 해당 여객이 예약한 좌석을 취소할 수 있으며 항공편은 지연 출발하지 않습니다. 당사는 여객이 해당 조항을 준수하지 않아서 발생한 어떠한 손실 또는 비용에 대해서도 책임지지 않습니다

ARTICLE 9: REFUSAL AND LIMITATION OF CARRIAGE

제 9조: 운송 거부와 제한

9.1 Right to Refuse Carriage

운송 거부 권한

In the reasonable exercise of our discretion, we may refuse to carry you or your baggage, if we have notified you in writing that we would not at any time after the date of such notice carry you on our flights. We may also refuse to carry you or your Baggage if one or more of the following have occurred or we reasonably believe will occur.

당사의 재량을 합리적으로 행사함에 있어서, 당사는 여객에게 서면으로 당사의 항공편에 탑승할 수 없다는 통보를 한 경우, 통보한 날로부터 언제든지 여객 또는 여객 수하물의 운송을 거부할 수 있습니다. 또한 여객이 다음 사항 중 하나 또는 하나 이상에 해당하거나, 해당할 수 있다고 합리적으로 예상할 수 있는 경우 여객과 여객 수하물의 운송을 거부할 수 있습니다.

- (a) such action is necessary in order to comply with any applicable government laws, regulations or orders of any state or country to be flown from, into or over; or
그러한 거부 조치가 출발지, 도착지, 경유지의 모든 해당 국가 또는 주의 정부 법률, 규정, 명령을 준수하기 위해 필요한 경우
- (b) your conduct, age or mental or physical state (including your impairment from alcohol or drugs):
여객의 행동, 연령 및 정신적 또는 신체적 상태가 (알코올 또는 약물로 인한 장애 포함):
 - (i) cause discomfort or make yourself objectionable to other passengers; or
다른 여객에게 불편함이나 불쾌감을 일으키는 경우
 - (ii) present a safety or hazard or risk to yourself or to other passengers, crew or third persons or to property; or
자신 또는 다른 여객, 승무원 또는 제삼자나 재산상의 안전문제나 유해 또는 위험을 가져오는 경우
- (c) you have committed misconduct on another flight and such conduct may be repeated; or
여객이 타 항공편에서 위법행위를 한 적이 있으며 유사한 행위가 반복될 수 있을 경우
- (d) such action is necessary because you have failed to observe our instructions; or
여객이 당사의 지침을 준수하지 않아 그러한 (거부) 조치가 필요한 경우

- (e) you have refused to submit to a security check; or
여객이 보안 검색에 응하기를 거부하는 경우
- (f) the applicable fare or any charges or taxes payable have not been paid, or credit arrangements agreed between us and you for the person paying for the tickets have not been complied with; or
지불되어야 할 적용 운임 또는 요금 및 세금을 지불하지 않은 경우, 또는 당사와 여객 사이에 합의된 항공권 가격 지불자에 대한 신용 계약이 지켜지지 않은 경우
- (g) you do not appear to have valid travel documents, may seek to enter a country through which you may be in transit, or for which you do not have valid travel documents, or destroy your travel documents, during the flight or refuse to surrender your travel documents to the flight crew, against receipt, when so requested; or
유효한 여행서류를 가지고 나타나지 않거나, 환승지인 국가에 입국을 시도하거나, 유효하지 않은 여행서류를 가지고 있거나, 운항 중 여행서류를 파손하거나 승무원에게 요청을 받았음에도 여행서류 제출을 거부하는 경우
- (h) you may with or without cause be refused entry into any country to be flown from, into or over; or
원인을 불문하고, 여객이 출발지, 도착지, 경유지 국가 중 어느 곳에서 입국이 거부되는 경우
- (i) the Ticket presented by you:
여객이 제시한 항공권이
 - (i) has been acquired unlawfully or has been purchased from an entity other than the Issuing Carrier or its authorised Agent;
불법으로 획득한 항공권이거나, 당사 또는 당사의 공인대리점이 아닌 곳에서 발권된 항공권인 경우, 또는
 - (ii) has been reported as being lost or stolen; or
분실 혹은 도난으로 신고된 항공권인 경우, 또는
 - (iii) is a counterfeit Ticket; or
위조 항공권인 경우, 또는
 - (iv) any Flight Coupon has been altered by anyone other than us or our Authorised Agents, or has been mutilated; and we reserve the right to retain such Ticket, or
항공 쿠폰이 당사 또는 당사의 공인대리점이 아닌 다른 이에 의해 변경되거나, 훼손된 경우. 이러한 항공권들은 당사가 회수하여 보유할 권한을 가집니다.
- (j) the person presenting the Ticket cannot provide that he or she is the person named in the "Name of Passenger" box, and we reserve the right to retain such ticket; or
항공권을 제시한 자가 '승객 성명'란에 명시된 자임을 입증할 수 없는 경우. 당사는 이러한 항공권을 회수하여 보유할 권한을 가집니다.
- (k) you fail to observe our instructions with respect to safety or security; or

여객이 안전 또는 보안에 관한 당사의 지시를 어긴 경우.

- (1) you have previously committed one of the acts or omissions referred to above.

여객이 위에 명시된 작위나 부작위를 이전에 행한 적이 있는 경우

9.2 Consequences Of Refusal To Carry Or Removal Of Passenger

운송 거부 또는 여객 하기의 결과

If, due to your behaviour, conduct, mental or physical condition, we have, in the exercise of our reasonable discretion, refused to carry you, or removed you en route, then we may cancel the remaining unused portion of your Ticket, and you will not be entitled to further carriage or to a refund either in respect of the sector that was the subject of the refusal of carriage or removal, or any subsequent sectors covered by the Ticket. We will not be liable for any direct or indirect or consequential loss or damage alleged due to any such refusal to carry or removal en route. On the contrary, we reserve the right to seek an indemnity from you in respect of claims or losses including the costs of diverting our flight, and in respect of death, injury, loss, damage or delay to other persons or to property as a result of such behaviour, conduct or condition and such refusal or removal. We also reserve the right to give you a banning notice. By a banning notice we mean a written notice we have given to you informing you that you are banned from being carried on our route network. This means you are banned from all flights we operate. This notice will give the date when the ban comes into force and the period for which it applies. A banning notice will also ask you not to buy a Ticket or ask or allow anyone to do so for you. If you try to travel while a banning notice is in force, we will refuse to carry you.

여객의 행위, 행동, 정신적 또는 육체적 상태로 인해, 당사가 운송을 거부하거나 일정 중 하기한 경우, 당사는 항공권 중 사용하지 않은 부분을 취소할 수 있으며, 여객은 운송 거부 또는 하기의 대상이 된 구간 또는 항공권에 포함된 그 이후의 기타 구간에 대하여 운송이나 환불을 요청할 수 없습니다. 당사는 일정 중 하기와 운송 거부로 인한 모든 직접/간접적인 손실 또는 손해에 대한 책임이 없습니다. 반대로 당사는 이러한 행위, 행동, 상태 및 운송 거부와 여객 하기의 결과로 당사의 자산 또는 다른 여객에 발생한 사망, 부상, 손상, 연착 및 항공편 회항 비용을 포함한 손실과 배상 청구에 대해 여객에게 손해배상을 청구할 권리를 가집니다. 또한 당사는 여객에게 탑승 금지 통보의 권리를 가집니다. 탑승 금지는 당사가 서면으로 당사의 전 네트워크에 탑승 금지를 통보하는 것을 의미합니다. 이것은 당사가 운항하는 모든 항공편에 탑승이 금지됨을 의미합니다. 본 통보는 탑승 금지의 시작일과 그 기간을 명시할 것입니다. 탑승 금지 통보는 또한 여객이 항공권을 구매하거나 여객이 여객을 대신하여 항공권 구매를 타인에게 요청하거나 허락하는 것을 허용하지 않습니다. 만일 탑승 금지 기간에 탑승을 강행하는 경우, 당사는 탑승을 거부할 것입니다.

9.3 Special Assistance

특별 보조

Acceptance for carriage of unaccompanied children, incapacitated persons, pregnant women, persons with illness or other people requiring special assistance is subject to prior arrangement with us. Passengers with disabilities who have

advised us of any special requirements they may have at the time of ticketing, and been accepted by us, shall not subsequently be refused carriage on the basis of such disability or special requirements, however our regulations and/or government regulations may apply to the transportation of such Passengers. Subject to any applicable laws, we may, at our discretion, levy a charge for the provision of these services.

동반자 없는 어린이, 정상적인 생활이 불가능한 사람, 임산부, 질병이 있는 사람 또는 특별한 도움을 필요로 하는 사람의 운송 수락은 당사와의 사전 약정 여부에 따라야 합니다. 항공권 발권시점에서, 특별한 도움이 필요하다고 당사에 통보한 장애를 가진 여객으로 당사에 의해 승인된 여객은, 그 후 이런 장애 또는 특별한 요구사항을 이유로 탑승이 거부될 수 없지만 당사의 규정 및/또는 정부 규정이 이런 여객의 운송에 적용될 수 있습니다. 준거법에 따르되, 당사는 그 재량으로 이러한 서비스의 제공에 비용을 부과할 수 있습니다.

9.4 Weight Or Seating Limitation

중량 또는 좌석 제한

If the aircraft's weight limitations or seating capacity would otherwise be exceeded, we shall decide in our reasonable discretion which passengers or articles shall not be carried.

항공기 중량 한도 또는 좌석 용량이 초과된다고 예상하는 경우, 당사는 합리적인 재량으로 어떤 여객 또는 물품을 운송하지 않을 것인지 결정할 것입니다.

9.5 Items Removed From Passengers By Airport Security Personnel

공항 보안 요원이 여객에게 압수한 물품

We will not be responsible for, nor have any liability in respect of, items removed from you or your Baggage by airport security personnel acting in accordance with international or government regulations, whether or not any such items are subsequently retained or destroyed by such airport security personnel, or are passed by such airport security personnel to us.

당사는 공항 보안 요원이 국제 규정 또는 정부 규제에 따라 여객 또는 여객의 수하물로부터 압수한 물품에 관하여, 공항 보안 요원이 그러한 물품을 보유하거나 폐기하거나 당사에게 전달하거나 여부와 상관없이, 어떠한 책임과 의무도 지지 않습니다.

9.6 Service Dogs

안내견

Subject to the service dog requirements as per CAD360 of the Hong Kong Civil Aviation Department, we may refuse to carry your service dog if any of the following has occurred or we reasonably believe it may occur: :

홍콩민간항공부의 CAD360에 따른 안내견 요건에 따라, 당사는 아래 사항 중 어떤 일이 발생하거나 또는 발생할 것이라 예상되는 경우, 안내견의 운송을 거절할 수 있습니다.

- (a) The dog does not comply with the definition of a Guide Dog or Assistance Dog in CAD 360.

해당 안내견이 CAD360의 가이드견 또는 보조견의 의미에 부합

하지 않는 경우.

- (b) The dog has not been harnessed or muzzled appropriately.
해당 안내견에 적절하게 끈을 묶거나 입마개를 하지 않은 경우.
- (c) We are unable to accommodate the seating of the dog such that it is in front of you.
당사는 여객의 앞쪽에 안내견의 착석을 허용할 수 없습니다.
- (d) The seating position of your dog would obstruct an aisle or other areas required by safety regulations to remain unobstructed for emergency evacuation purposes.
안내견의 좌석 위치가 안전 규정에 의해 비상 대피 목적으로 지정되어 있는 통로 또는 기타 구역을 방해하는 경우
- (e) The dog engages in disruptive behaviour, or other behaviour that poses a direct threat to the health and safety of other passengers on the aircraft.
안내견이 항공기의 다른 여객의 안전과 건강에 직접적인 위협이 되는 난폭한 행동 기타 이와 유사한 다른 행동을 하는 경우.
- (f) There is insufficient evidence to prove that the dog has been properly trained and is a certified service dog.
해당 안내견이 적절한 훈련을 받은 인증된 안내견임을 증명하는 증거가 불충분한 경우

ARTICLE 10: BAGGAGE

제 10조: 수하물

10.1 Items Unacceptable as Baggage

수화물로 허용되지 않는 물품

- (a) You must not include in your baggage:
다음과 같은 물품은 수하물에 넣어서는 아니 됩니다.
 - (i) Articles which do not constitute Baggage as defined in Article 1 hereof;
본 약관 제1조 항에 정의된 수하물 범주에 들지 않는 품목

- (ii) (Articles which are likely to endanger the aircraft or persons or property on board the aircraft such as those specified in the International Civil Aviation Organisation (ICAO), Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air and the International Air Transport Association (IATA), Dangerous Goods Regulation, and in our regulations. These items include (but without limitation) explosives, compressed gases, corrosives, oxidizing radioactive or magnetized material, materials that are easily ignited, poisonous, offensive or irritating substances, and liquids (other than liquids in the passenger's unchecked baggage for his use in the course of the journey);
국제 민간 항공기구 (ICAO)와 항공 및 국제항공운송협회 (IATA)의 위험물 안전운송에 관한 기술지침, 위험물 규정 및 당사 규정에 명시된, 항공기 또는 기내의 사람 또는 재물을 위험에 빠뜨릴 수 있는 물품들. 이러한 품목에는 폭발성 물질, 압축 가스, 부식성 물질, 산화성 방사성 또는 자성 물질, 쉽게 발화되는 물질, 유독성 물질, 불쾌감 유발 또는 자극 유발 물질 및 액체 (여객이 여행 중 사용하기 위한 기내 휴대용 수하물 중 액체는 제외) 등이 포함되며, 이에 한정하지는 않습니다.
- (iii) Articles the carriage of which is prohibited by the applicable laws, regulations or orders of any state to be flown from, to or over;
출발지, 도착지, 경유지의 해당 국가에서 법률, 규정 또는 명령으로 운송을 금지하고 있는 물품
- (iv) Articles which in the opinion of us are unsuitable for carriage because they are dangerous, unsafe or because of their weight, size, shape or character, or because they are fragile or perishable having regard to among other things, the type of aircraft being used and the length of your journey;
무게와 크기 및 모양이나 성질로 볼 때 위험하거나, 불안정한 물품, 탑승 시간이나 항공기의 유형으로 볼 때 다른 물품 속에서 깨지거나 부패하기 쉬운 물품 등 당사가 볼 때 운송에 부적절하다고 판단되는 물품
- (v) Live animals, except that dogs, cats, household birds and other pets will be accepted for carriage subject to the provisions of Article 10.10;
개, 고양이, 애완용 조류, 기타 애완동물 외의 살아 있는 동물들은 본 약관 10.10 조항의 규정에 따라 운송이 허용됩니다.
- (vi) Artwork, fragile or perishable items, money, jewellery, precious metals, silverware, negotiable papers, securities, computers, personal electronic devices or other valuables, business documents, passports and other identification documents or samples.
예술작품, 부서지거나 상하는 품목, 돈, 보석, 귀금속, 은그릇, 양도 증서, 유가 증권, 컴퓨터, 개인 전자 기기 또는 기타 귀중품, 비즈니스 관련 서류, 여권 등 신분증명 문서, 또는 견본

- (b) If you are in possession of, or if your Baggage includes any firearms or munitions, you must present them to us for inspection prior to commencement of carriage and we may, at our sole discretion, refuse to carry them. If we accept such articles for carriage we may require them to be delivered to and remain in our custody until your arrival at the airport building at the place of destination. Carriage of firearms and munitions is subject to ICAO and IATA requirements and regulations and may be subject to applicable government regulations.

만약 여객이 화기 또는 군수품을 소지하거나 여객의 수하물이 이러한 물건을 포함한 경우 운송 전에 보안검색을 위해 위 물품을 당사에 제출해야만 하며, 당사의 결정에 따라 운송을 거부할 수 있습니다. 운송을 허용한 경우, 도착지의 공항 건물에 도착할 때까지 당사가 보관하도록 요구할 수 있습니다. 화기와 군수품의 운송은 국제민간항공기구(ICAO)와 국제항공운송협회(IATA)의 요건과 규정, 해당 정부의 규정에 따라야 합니다.

- (c) If, despite being prohibited, any items referred to in 10.1 (a) (i), (ii), (iii), (iv) or (v) or 10.1(b) are included in your Baggage, to such extent permissible by applicable laws, we shall not be responsible for any loss or damage to such items.

금지되어 있음에도 불구하고 제 10.1(a)의 (i)과 (ii), (iii), (iv), (v)항, 또는 10.1(b) 항에 기재된 물품을 자신의 수하물에 포함시키는 경우, 준거법이 허용하는 한, 당사는 해당 물품들의 분실 또는 파손에 대해 어떠한 책임도 지지 않습니다.

10.2 Right to Refuse Carriage

운송 거부 권한

- (a) We may refuse carriage as Baggage of any articles described in Article 10.1 and may refuse further carriage of any Baggage on discovering that it consists of or includes any such article.

당사는 본 약관 제 10.1 조에 명시된 물품을 수하물로 운송하는 것을 거부할 수 있으며, 해당 물품으로 구성되거나 해당 물품이 포함된 물품을 발견한 경우 수하물의 추가 운송을 거부할 수 있습니다.

- (b) We may refuse to carry as unchecked Baggage, any Baggage with dimensions greater than 22 inches by 14 inches by 9 inches.

당사는 22인치 x 14인치 x 9인치를 초과하는 수하물은 기내 휴대 수하물로 운송하는 것을 거부할 수 있습니다.

- (c) We may refuse to carry as Baggage any item, due to security or safety or operational reasons, including Baggage which does not belong to you and which you have pooled with your own Baggage. We do not accept liability for such Baggage and reserve the right to seek an indemnity from you in respect of claims or losses incurred as a result of damage caused to it.

당사는 보안, 안전 또는 운영상의 이유로, 여객의 소유가 아니지만 여객의 수하물과 함께 취합한 수하물을 비롯한 특정 품목을 수하물로 운송하는 것을 거부할 수 있습니다. 당사는 그러한 수하물에 대해 어떠한 책임도 부담하지 않으며, 그러한 수하물에 발생한 손해의 결과로서 발생한 클레임 또는 손실에 대하여 면책을 구할 권리가 있습니다.

- (d) Unless advance arrangements for carriage have been made with us, we may carry on later flights Baggage which is in excess of the applicable free allowance.

당사와 운송을 위한 사전 약정을 체결하지 않은 경우, 당사는 무료 한도를 초과한 수하물을 후속 비행편을 이용해 운송할 수 있습니다.

- (e) We may refuse to accept Baggage as checked Baggage unless it is in our reasonable opinion properly packed in suitcases or other suitable containers to ensure safe carriage with ordinary care in handling. Information about packing and containers acceptable to us is available upon request.

당사가 보기에 수하물이 취급상 통상적인 주의를 기울여 안전한 운송을 보장하기 위해 여행 가방이나 기타 적합한 용기에 적절히 포장되어 있지 않다면 위탁 수하물로 접수하는 것을 거부할 수 있습니다. 여객은 당사가 수용할 수 있는 포장 및 용기에 대한 정보를 요청할 수 있습니다.

10.3 Right of Search

보안 검색 권한

For reasons of safety and security, we may request that you permit a search your person and a security scan or x-ray of your Baggage. If you are not available, your Baggage may be searched in your absence for the purpose of determining whether you are in possession of or whether your Baggage

contains any article described in Article 10.1(a) above or any arms or munitions which have not been presented to us in accordance with Article 10.1(b) above. If you are unwilling to comply with such requests we may refuse to carry you or your Baggage. In any event we shall be under no liability to you except to make a refund to you in accordance with the provisions of Article 12.4(b) of these Conditions.

당사는 안전 및 보안 상의 이유로, 여객 및 수하물에 대한 검사, 스캔 및 x-ray 등 보안검색에 응할 것을 요청할 수 있습니다. 여객이 현장에 있지 않은 경우에도, 여객이 입회하지 않은 상태에서 본 약관 제 10.1(a) 조항에 기술된 물품 또는 상기 제 10.1(b) 조항에 따라 당사에 제출되지 않은 무기나 군수품을 소지했거나 그러한 물품들이 수하물에 포함되어 있는지 확인하기 위해 수하물을 검색할 수 있습니다. 이러한 요청에 불응할 경우, 당사는 여객 또는 수하물의 운송을 거부할 수 있습니다. 어떠한 경우에도 당사는 본 약관 12.4(b) 조항의 규정 따른 환불 이외에는 아무런 책임을 지지 않습니다.

10.4 Checked Baggage

위탁 수하물

- (a) Upon delivery to us of your Baggage to be checked, we shall take custody thereof and issue a Baggage Identification Tag for each piece of Checked Baggage.

여객의 위탁 수하물을 당사에 인도한 경우, 당사는 이를 보관하여야 하며, 각 수하물별로 수하물 식별표를 발급합니다.

- (b) Checked Baggage must have your name, or other personal identification affixed to it prior to acceptance by us.

위탁 수하물은 당사가 접수하기 이준에 반드시 여객의 성명, 또는 기타 개인 식별이 부착되어 있어야 합니다.

- (c) Checked Baggage will whenever possible be carried on the same aircraft as you, unless we decide for safety, security, or operational reasons to carry it on an alternative flight on which space is available.

위탁 수하물은 가능한 한 여객과 동일 항공편으로 운송함을 원칙으로 합니다. 다만, 안전, 보안, 또는 운영상의 사유로 부득이한 경우, 당사는 공간을 활용할 수 있는 대체 항공편으로 운송할 수 있습니다.

10.5 Free Baggage Allowance

무료 수하물 허용량

You may carry some Baggage free of charge, subject to our regulations which are shown in our Passenger Ticket and Baggage Check and, which are available upon request from us.

여객은 여객 항공권 및 수하물표에 표시된 당사 규정에 따라 일부 수하물을 무료로 운송 할 수 있으며, 당사 규정의 구체적인 사항은 여객의 요청이 있을 시 당사가 제공합니다.

10.6 Excess Baggage

용량 초과 수하물

You will be required to pay a charge for the carriage of Baggage in excess of the free baggage allowance at the rate and in the manner provided for in our regulations. 무료 수하물 허용량을 초과하는 수하물 운송 요금은 당사 규정에 명시된 비율과 방식에 따라 부과됩니다.

10.7 Excess Value Declaration and Charge

고가 물품 신고와 요금

We offer an excess valuation facility. You may declare a value for Checked Baggage in excess of the applicable liability limits. If you make such a declaration you shall pay any applicable additional charges in accordance with our regulations. 당사는 고가 물품에 편의(시설)를 제공합니다. 여객은 당사의 책임 한도를 넘어서는 위탁 수하물의 가액을 신고할 수 있습니다. 여객이 해당 신고를 하는 경우, 당사 규정에 따라 추가 요금을 지불해야 합니다.

10.8 Unchecked Baggage

기내 휴대 수하물

- (a) We may specify maximum dimensions and/or weight for Baggage which you carry onto the aircraft. If we have not done so, Baggage which you carry on to the aircraft must fit under the seat in front of you or in an enclosed storage compartment in the cabin. Items determined by Carrier to be of excessive weight or size will not be permitted in the cabin.

당사는 기내로 반입하는 기내 휴대 수하물에 대한 최대 크기 및/또는 중량을 지정할 수 있습니다. 별도 지정 사항이 없는 경우, 모든 기내 휴대 수하물은 해당 여객의 좌석 아래 또는 객실 수납 칸에 수용되어 보관할 수 있는 정도의 크기 및 중량이어야 운송할 수 있습니다. 항공사가 크기나 중량이 초과되었다고 판단

한 물품은 기내로 반입할 수 없습니다.

- (b) Objects not suitable for transport in the cargo compartment (such as delicate musical instruments and the like) will only be accepted for transportation in the cabin compartment if you have given us notice in advance and permission has been granted by us. You may be required to pay a separate charge for this.

항공기의 화물칸에 탑재가 부적합한 물품(예를 들면, 민감한 악기류 등)의 경우는 오직 기내 수납공간을 이용한 운송만이 가능하며, 이러한 경우 여객은 당사에 사전 통지를 하고 허가를 받아야 하며, 별도 요금이 부과될 수 있습니다.

10.9 Collection and Delivery of Baggage

수하물 수거와 인도

- (a) You are required to collect your Checked Baggage as soon as it is available for collection at your destination or Stopover, provided that the Stopover is greater than 24 hours. For the avoidance of doubt, Checked Baggage will not be checked to an intermediate point when a passenger arrives at an intermediate point and is scheduled to depart within 24 hours after arrival, except where permitted under your Ticket. Should you not collect it within a reasonable time, we may

charge you a storage fee. Should your Checked Baggage not be claimed within three (3) months from the time it is made available, we may dispose of it without any liability to you.

여객은 목적지 또는 경유지(stopover)에서 가능한 빨리 여객 본인의 위탁 수하물을 수거하여야 합니다. 의심의 여지를 없애기 위해, 항공권에 따라 허용하는 경우를 제외하고, 위탁 수하물은 여객이 중간 지점에 도착 후 24시간 이내로 출발 예정인 경우, 중간 지점에서 확인하지 않습니다. 수하물을 합리적인 기간 내로 수거하지 않는 경우, 당사는 보관 수수료를 부과할 수 있습니다. 또한, 위탁 수하물을 3개월 이내에 수거하지 않는 경우, 당사는 해당 수하물을 처분할 수 있으며, 이에 대한 어떠한 책임도 지지 않습니다.

- (b) Only the bearer of the Baggage Check and Baggage Identification Tag is entitled to delivery of Baggage.

수하물은 수하물표 및 수하물 식별 태그를 소지한 사람에게 한하여 인도할 수 있습니다.

- (c) If a person claiming the Baggage is unable to produce the Baggage Check and identify the Baggage by means of a Baggage Identification Tag, we will deliver the Baggage to such person only on condition that he or she establishes to our satisfaction his or her right to the Baggage, and if required by us, such person shall furnish adequate security to indemnify us for any loss, damage or expense which may be incurred by us as a result of such delivery.

만일 수하물의 인도를 청구하는 사람이 수하물표를 소지하지 않았거나 식별 태그를 통해 수하물의 정당한 권리자로 확인되지 않는 경우, 당사는 해당 여객이 본인이 정당한 권리자임을 충분히 입증하고, 당사의 요청에 따라 추후 해당 수하물의 인도로 인해 초래될지도 모르는 손해에 대하여 당사를 면책하고 손해를

배상한다는 충분한 담보를 제공하는 경우에만 해당 수하물을 인도합니다.

- (d) Acceptance of Baggage by the bearer of the Baggage Check without complaint at the time of collection shall create a presumption that the Baggage has been delivered in good condition and in accordance with the contract of carriage.

수하물표 소지인이 수하물 인도 당시에 어떠한 이의 제기 없이 수하물을 인수한 경우, 해당 수하물이 양호한 상태로 운송계약에 따라 정상적으로 인도된 것으로 간주됩니다.

10.10 Animals

반려 동물

If we agree to carry your animals they will be carried subject to the following conditions.

여객이 반려 동물을 운송하고자 할 경우, 아래 명시된 당사의 운송 조건에 따라야 합니다.

- (a) You must ensure that animals such as dogs, cats, household birds and other pets are properly crated or transported in containers which meet the requirement of law, accompanied by valid health and vaccination certificates, entry permits, and other documents required by countries of entry or transit. Such carriage may be subject to additional conditions by us which are available on request.

여객은 개, 고양이, 애완용 조류와 같은 반려동물들이 법에 명시된 요구사항에 충족하는 운반용 용기에 운송되어야 함을 준수하고 출발지, 도착지 및 경유지 국가에서 요구하는 반려동물 운송을 위한 건강진단서, 검역증명서, 광견병 예방접종서 등 적법한 서류들을 구비해야 합니다. 당사는 필요시 추가 조건을 요구할 수 있습니다.

- (b) If accepted as Baggage, the animal, together with its container and food, shall not be included in your free baggage allowance but shall constitute excess Baggage, for which you will be obliged to pay the applicable rate. Animals will not be carried in the passenger cabin of the aircraft. They will be carried, suitably containerized in the cargo hold. 만일 동물이 수하물로서 인정되어 당사가 운송을 인수하는 경우, 해당 동물과 운반 용기 및 사료는 여객의 무료 수하물 허용량에 포함되지 않으며 초과 수하물로 간주하여 적용 요율에 따라 별도 요금을 부과합니다. 동물들은 기내 객실에서 운송될 수 없으며, 적합한 운반용 용기를 이용하여 항공기 화물칸에서 운송될 것입니다.

- (c) Guide dogs accompanying sight/hearing impaired passengers together with containers and food will be carried as Checked Baggage or in the cabin, free of charge in addition to the normal free baggage allowance, subject to conditions specified by us, which are available on request.

시각/청각 장애 여객에 동반하는 안내견들은 운반 용기 및 사료와 함께 위탁 수하물로 운송되거나, 기내에서 당사가 정한 규정에 따라 무료 수하물 허용량과는 별도의 무료 운송을 적용받습니다. 동 조건에 대한 추가적인 정보는 여객이 요청 시 당사가

제공합니다.

- (d) Where carriage is not subject to the liability rules of the Convention, we are not responsible for injury to or loss, sickness or death of an animal which we have agreed to carry, unless we have been reckless with actual knowledge that such damage would result.

운송이 국제 협약이 정하는 책임에 대한 조항에 구속되지 않는 지역의 경우, 운송 중에 발생할 수 있는 동물의 죽음, 상해, 분실 등에 대하여 당사는 당사의 과실로 인한 경우를 제외하고는 일체의 책임을 지지 않습니다.

- (e) Acceptance for carriage of animals is subject to the condition that the passenger assumes full responsibility for such animal. We shall have no liability in respect of any such animal not having all the necessary exit, entry, health and other documents with respect to the animals entry into or passage through any country, state or territory and the person transporting the animal must reimburse us for any fines, costs, losses or liabilities imposed or incurred by us as a result.

여객이 해당 동물에 대해 전적인 책임을 진다는 전제 하에 동물 운송을 수락합니다. 당사는 해당 동물의 출국지, 도착지 및 경유지 국가 검역과 세관을 비롯한 출입국 절차 수속에 필요한 건강 및 기타 적법한 서류의 구비에 대해 아무런 책임도 지지 않으며, 그러한 과정에서 당사 측에 발생한 벌금, 비용, 손실, 책임 등에 대해서는 모두 해당 동물의 운송을 요구한 여객이 지불해야 합니다.

ARTICLE 11: SCHEDULES, CANCELLATION OF FLIGHTS

제 11조 항공편의 스케줄 및 취소

11.1 Times and Schedules Not Guaranteed

운항 시간 및 일정은 보장되지 않음

- (a) Flight times shown in the Ticket, timetables or elsewhere may change between the date of publication and the date you actually travel. We do not guarantee them and they do not form part of your contract with us. You assume full responsibility for making connections.

항공권에 표시된 비행시간 및 시간표 등은 동 항공권의 발행일과 실제 여행일 사이에 변경될 수 있습니다. 당사는 비행 시간 및 일정표 등에 대한 보장을 하지 않으며 동 보장은 여객과 당사의 운송계약에 포함되지 않습니다. 환승 등에 대한 책임은 전적으로 여객에게 있습니다.

- (b) Schedules are subject to change without notice. When circumstances so require we may alter or omit stopping places shown on the ticket or in schedules and may without notice substitute alternate carriers or aircraft.

일정은 사전 통지 없이 변경될 수 있습니다. 그러한 조치가 필요한 상황일 경우, 당사는 항공권 또는 시간표에 명시된 기착지를 변경하거나 생략할 수 있으며, 항공편 자체도 사전 통지 없이 타 항공사나 타 항공기로 대체 변경할 수 있습니다.

- (c) We will not be liable for errors or omissions in timetables or other publications of schedules or in statements or representations made by employees, agents or representatives of us as to the dates or times of departure or arrival or as to the operation of any flight.

당사는 당사의 직원이나 대리인, 또는 대표자가 항공편의 출발 및 도착 시간 또는 운영 등에 관해 진술 또는 공표한 어떠한 시간표 또는 여타 발행물의 오류나 누락에 대해서도 책임 지지 않습니다.

11.2 Right to Cancel, Postpone etc

취소 또는 연기 등에 관한 권한

- (a) We will take all necessary measures to avoid delay in carrying you and your Baggage. In the exercise of these measures and in order to prevent a flight cancellation, in exceptional circumstances, we may arrange for a flight to be operated on our behalf by an alternative carrier and/or aircraft.

당사는 여객 및 여객 수하물의 수송 지연을 막기 위해 필요한 모든 조치를 취할 것입니다. 이례적인 상황에서 해당 조치를 실행하고 항공편 취소를 막기 위해 당사는, 당사를 대신하여 다른 대체 항공사 또는 항공기가 운항하는 항공편을 준비할 수 있습니다.

- (b) If we cancel a flight, fail to operate a flight reasonably according to the schedule, fail to stop at your destination or Stopover destination, or cause you to miss a connecting flight on which you hold a confirmed reservation, we shall, at your option, either:

만일 당사가 항공편을 취소하거나 스케줄에 따라 합당하게 항공편을 운항하지 못하는 경우, 또는 목적지나 중간 기착지를 경유하지 못하거나 사전 예약을 완료한 후속 항공편에 여객이 탑승하지 못한 경우, 아래 명시된 선택권을 여객에게 부여합니다.

- (i) carry you at the earliest opportunity on another of our scheduled services on which space is available without additional charges and; where necessary, extend the validity of your Ticket; or 아무런 추가비용 없이 가장 빠른 시간에 탑승할 수 있는 당사의 정기 항공편으로 운송하며, 필요할 경우, 항공권의 유효기간을 연장시켜줍니다.

- (ii) within a reasonable period of time re-route you to the destination shown on your Ticket by our own services or those of another Carrier, or by other mutually agreed means and class of transportation without additional charge. If the fare, and charges for the revised routing are lower than what you have paid, we shall refund the difference;

여객의 항공권에 표시된 목적지로 합당한 시간내에 운송하기 위해 당사의 서비스 또는 다른 항공사, 또는 추가비용 없이 상호 협의를 통해 다른 클래스로 여정 변경을 제공합니다. 만일 변경된 여정의 운임이 사전에 지불한 금액보다 낮은 경우에는 당사가 해당 차액을 환불해 드릴 것입니다.

(iii) or make a refund in accordance with the provisions of Article 6;
본 약관 제 6조의 규정에 따른 환불을 제공합니다.

(c) Upon the occurrence of any of the events set out in Article 11.2(b), except as otherwise provided by the Convention, or, where applicable, other regulations, the options outlined in Article 11.2(b)(i) through 11.2(b)(iii) are the sole and exclusive remedies available to you. In particular, except where other regulations are applicable, if cancellations or delays are due to inclement weather or to air traffic control delays, we shall be under no immediate obligation to comply with Articles 11.2(a) –11.2(c) or to provide at all for the cost of telephone calls, accommodation, refreshments or transportation, although we shall make reasonable efforts to assist you as best we can in the prevailing circumstances.

본 약관 제 11.2(b) 조에 명시된 사건이 발생한 경우, 국제 협약 또는 (적용 가능한 경우) 기타 규정에 달리 명시하지 않은 한, 본 약관 제 11.2(b)의 (i)항부터 11.2(b)의 (iii)항에 걸쳐 기술한 선택사항들이 여객에게 주어진 유일하고 독점적인 구제 수단입니다. 특히 취소 또는 지연이 악천후나 항공 교통 관제의 지연으로 인한 경우, 당사는 상기 기타 규정들이 적용 가능한 경우를 제외하고는, 본 약관 제 11.2(a)-11.2(c) 조항에 기재된 사항을 즉시 제공할 의무가 없음은 물론이며 전화 요금, 숙박, 음식 또는 교통편을 제공할 의무가 없습니다. 다만, 당사는 이러한 상황을 고려하여 지원 가능한 범위 내에서 여객에 도움을 줄 수 있도록 합리적인 노력을 할 것입니다.

(d) If we are unable to provide confirmed space, we shall provide compensation to those Passengers who are denied boarding or who are involuntarily downgraded to the class below in accordance with applicable law and our denied boarding/involuntary downgrading compensation policy.

만일 당사가 확보한 좌석을 제공하지 못하여 여객이 항공기 탑승을 거절당했거나 당초 지불한 운임에 해당하는 등급보다 낮은 등급으로 부득이하게 탑승한 경우, 관계법에 따라 적절한 보상을 제공할 것입니다.

ARTICLE 12: REFUNDS

제 12조 환불

12.1 General

일반 사항

Where we fail to provide carriage in accordance with your contract with us, or where you request a voluntary change of your arrangements, we will refund any unused Ticket or portion thereof in accordance with the following paragraphs of this Article and our regulations.

당사가 여객과 계약한 내용대로 운송을 제공하지 못하거나, 여객이 자발적으로 계약 내용의 변경을 요청하는 경우, 본 조항과 당사 규정에

따라 미사용 항공권 또는 그 일부를 환불합니다.

12.2 Person to Whom Refund Will Be Made

환불 대상

- (a) Except as provided in this Article, we shall be entitled to make a refund either to the person named in the ticket, or to the person who has paid for the ticket upon presentation of satisfactory proof.
본 조항에 규정된 바는 제외하고, 항공권에 표시된 본인 또는 충분한 증거를 제시하여 항공권 대가를 지불한 자에게 당사는 환불할 수 있습니다.
- (b) If a Ticket has been paid for by a person other than the passenger named in the Ticket, and we have indicated on the Ticket that there is a restriction on refund, we shall make a refund only to the person paying for the ticket or to that person's order.
만약 항공권에 명시된 승객이 아닌 다른 사람이 항공권 대가를 지불한 경우 및 항공권이 환불 제한 대상인 경우, 당사는 항공권을 지불한 여객 또는 그 여객의 지시에 한해서만 환불합니다.
- (c) Except in the case of lost Tickets, refunds will only be made in surrender to us of the Ticket and all unused Flight Coupons.
분실 항공권의 경우를 제외하고, 항공권 및 모든 미사용 항공 쿠폰을 당사에 양도한 경우에만 환불합니다.
- (d) A refund made to anyone presenting the Passenger Coupon or Passenger Receipt and all unused Flight Coupons and holding himself or herself out as a person to whom refund may be made in terms of subparagraph (a) or (b) of this paragraph shall be deemed a proper refund to such person and shall discharge us from liability and any further claim for refund from you or from anyone else.
여객 쿠폰, 여객 영수증 및 미사용 항공쿠폰을 제시하여 환불을 받은 자들 및 본 조항 (a) 또는 (b)조항에 명시된 조건에 따라 환급금을 수령할 자격이 있는 자에게 제공된 환불은 적법하게 이루어진 환불이라 간주되며 당사는 추후 환불과 관련하여 발생할 수 있는 어떠한 클레임이나 책임으로부터 면책됩니다.

12.3 Amount of Refund

환불 금액

The amount of any refund payable by us in respect of an unused Ticket or portion thereof shall be determined in accordance with our regulations.

미사용 항공권 또는 그 일부와 관련하여 당사가 지불해야 하는 환불액은 당사 규정에 따라 결정됩니다.

12.4 Involuntary Refunds

비자발적 환불

If we cancel a flight, fail to operate a flight reasonably according to schedule, fail to stop at a point to which the passenger is destined or ticketed to stopover, are

unable to provide confirmed space or cause you to miss a connecting flight on which you hold a confirmed reservation, the amount of the refund shall be:

당사가 항공편을 취소하거나 일정에 따라 합당하게 항공편을 운항하지 않은 경우, 승객의 최종 목적지 또는 경유지에 기착하지 못한 경우, 확약한 좌석을 제공할 수 없는 경우 또는 예약이 완료된 연결 항공편을 놓치게 한 경우, 환불액은 아래와 같습니다.

- (a) (if no portion of the Ticket has been used, an amount equal to the fare paid;
항공권이 전혀 사용되지 아니한 경우, 지불한 운임 전액
- (b) if a portion of the Ticket has been used, the refund will be the higher of:
항공권을 일부 사용한 경우 환불 금액은 다음 중 높은 쪽이 됩니다.
 - (i) the one way fare (less applicable discounts and charges) from point of interruption to destination or point of next stopover, or 항공권 사용이 중단된 지점부터 목적지 또는 다음 경유지점까지의 편도 운임(적용 가능한 할인 및 요금 제외)
 - (ii) the difference between the fare paid and the fare for the transportation used.
지불 운임과 이미 진행된 운송 운임 간의 차액

12.5 Voluntary Refunds

자발적 환불

If you are entitled to a refund of your Ticket for reasons other than those set out in Article 12.4 the amount of the refund shall be:

여객이 본 약관 제 12.4조항에 명시된 사유 이외의 이유로 항공권을 환불받을 권리가 있는 경우, 환불액은 아래와 같습니다

- (a) if no portion of the Ticket has been used, an amount equal to the fare paid, less any applicable service charges or cancellation fees;
항공권을 전혀 사용하지 아니한 경우에는, 여객이 지불한 운임에서 적용 서비스 요금 및 위약금을 공제한 차액에 상응하는 금액
- (b) if a portion of the Ticket has been used, any refund will be an amount equal to the difference between the fare paid and the applicable fare for travel between the points for which the Ticket has been used, less any applicable service charges or cancellation fees.
항공권의 일부를 사용한 경우에는, 여객이 지불한 운임 총액과 항공권이 사용된 구간의 적용 운임 및 요금의 총액과의 차액에서, 적용 서비스 요금 또는 위약금을 공제한 차액에 상응하는 금액

12.6 Refund on Lost Ticket

분실 항공권에 대한 환불

- (a) If you lose your Ticket or portion of it, refund will be made on proof of loss satisfactory to us and upon payment of any applicable service charge, on condition:

항공권 또는 그 일부를 분실한 경우, 여객이 분실을 증명하는 만족할 만한 증거를 당사에 제시하고 적절한 수수료를 지불하는 경우에 한하며, 다음 사항에 근거하여 환불합니다.

- (i) that the lost Ticket, or portion thereof, has not been used, previously refunded or replaced.
분실 항공권 또는 그 일부를 사용하지 않았으며, 이전에 환불 또는 교체하지 않은 경우
 - (ii) that the person to whom the refund is made undertaken, in such form as may be prescribed by us, to repay to us the amount refunded in the event of fraud and/or to the extent that the lost Ticket or portion thereof is used by any person or that refund is made to any person in possession of the Ticket.
상기 환불 대상에 해당하여 환불을 받은 사람은 해당 분실 항공권 또는 그 일부가 제3자에 의해 사용되거나 부정 환불행위에 사용되었을 경우, 분실 항공권 또는 그 일부가 사용된 만큼의 금액 또는 부정 환불된 금액만큼의 금액을 당사에 상환할 책임을 집니다. 항공권 소지자라면 누구에게나 환불할 수 있습니다.
- (b) If we or our Authorised Agents lose the Ticket or portion of it, the loss shall be our responsibility.
당사 또는 당사의 공인대리점이 항공권의 전부 또는 일부를 분실한 경우, 당사가 항공권의 분실에 대한 책임을 집니다.

12.7 Right to Refuse Refund

환불 거절 권리

- (a) We may refuse a refund where application is made after the expiry of the validity of the Ticket.
당사는 항공권 유효기간 만료일 이후에 신청한 환불은 거절할 수 있습니다.
- (b) We may refuse refund on a Ticket which has been presented to us, or to Government officials of a country as evidence of intention to depart from that country, unless you establish to our satisfaction that you have permission to stay in that country or that you will depart from that country by another carrier or another means of transport.
출국 의사를 증명하기 위하여 정부기관 또는 당사에 제출한 항공권에 대하여 당사는 당해 여객이 해당 국가 체류 허가를 받았거나, 다른 운송인 또는 기타 교통편에 의하여 출국할 것임을 충분히 입증하지 아니하는 한 환불을 거절할 수 있습니다.
- (c) We may refuse a refund in the circumstances covered by Article 9.2 of these conditions.
당사는 본 약관 제 9.2조항에 의해 보장되는 사정에서는 환불을 거절할 수 있습니다.

12.8 Currency

통화

All refunds will be subject to Government laws, rules and regulations or orders of the country in which the Ticket was originally purchased and of the country in which the refund is being made. Subject to the foregoing provision, refunds will normally be made in the currency in which the Ticket was paid for, or, at the option of us in the currency of the country in which the Ticket was purchased, in an amount equivalent to the amount due in the currency in which the fare or fares for the flight covered by the Ticket as originally issued was collected.

모든 환불은 여객이 처음 항공권을 구매한 국가 및 환불 대상자 국가의 정부 법률, 규칙 및 규정 또는 명령이 적용됩니다. 위 규정에 따르되, 일반적으로 항공권 구매 시 결제 통화로 환불하지만, 당사의 옵션으로서 항공권 구매가 이루어진 국가의 통화로 환불할 수도 있습니다. 어떠한 경우이든 해당 통화로 환불되는 가치가 처음 발권시의 항공권에 담보된 항공편의 운임 또는 운임들과 동일하게 되도록 해당 통화로 환산하여 상응하는 금액을 환불합니다.

12.9 By Whom Ticket Refundable

환불 주체

Refund will be made only by the Carrier which originally issued the Ticket. When a Ticket is issued by an Authorized Agent of us, such Agent may make refund to the passenger on behalf of Carrier in accordance with Carrier's Regulations.

오직 해당 항공권을 발행한 항공사만이 환불합니다. 다만 해당 항공권을 당사의 공인대리점이 발권한 경우, 해당 대리점은 당사를 대신하여 당사의 규정에 따라 환불할 수 있습니다.

ARTICLE 13: CONDUCT ABOARD AIRCRAFT

제 13조 기내에서의 행위

- 13.1 It is a fundamental condition of your contract with us that you will not conduct yourself aboard the aircraft so as to endanger the aircraft or any person or property on board, or obstruct the crew in the performance of their duties, or fail to comply with any instruction of the crew, including but not limited to those with respect to sitting down, fastening your seat belt, smoking, alcohol or drug consumption or behave in a manner to which other passengers may reasonable object. If, in our reasonable opinion, you have behaved in such a way or we have reasonable grounds to believe that you will take such measures as we deem necessary to prevent continuation of such conduct. You may be disembarked and refused onward carriage at any point and may be prosecuted for offences committed on board the aircraft.

여객이 당사와 맺는 계약은 기본적으로 여객이 항공기 또는 탑승 인원 및 탑재 재산을 위협에 빠뜨리거나, 승무원의 업무 수행을 방해하거나, 승무원의 지시를 준수하지 않는 행위, 또는 앉은 자세, 안전 벨트 착용, 흡연, 알코올이나 약물의 복용 혹은 다른 여객이 합리적 이유로 불편함과 불쾌감을 느낄 수 있는 일체 행위를 하지 않을 것을 전제로 합니다 (이러한 행위 일체를 포함하되 이에 국한되지 않음). 당사가 합리적으로 판단할 때 여객이 이러한 방식으로 행동하거나 또는 당사가 해당 여객의 행위가 지속되지 못하도록 예방하지 않을 경우 상기 사항에 해당하는 행동을 할 것이라 믿을 만한 합리적인 근거가 있을 경우, 당사는 언제든지 해당 여객의 하기 및 운송 거부를 명할 수 있으며, 해당 여객은 항공기 내 위반 행위로 인하여 기소될 수 있습니다.

13.2 For safety or legal reasons, we may forbid the operation aboard the aircraft of portable radios, electronic games, laser products or transmitting devices including radio controlled toys and walkie-talkies. You must not use these items when we have told you they are not allowed and you may commit a criminal offence if you do. You must not operate any other electronic devices on board without our permission, except that portable recorders, hearing aids and heart pacemakers may be used. If you fail to comply with paragraph 13.2, we reserve the right to retain such electronic devices until the termination of your flight with us or until such other time as we consider appropriate in accordance with applicable law.

안전 또는 법적 이유로, 당사는 휴대용 라디오, 전자 게임, 레이저 제품 또는 무선 조종 완구 및 무전기 등 송신 기기의 기내 작동을 금지할 수 있습니다. 당사가 허용하지 않는 경우, 여객은 해당 품목을 사용해서는 안 되며, 이를 위반할 시에는 형사 범죄에 해당될 수 있습니다. 또한 여객은 휴대용 레코더, 보청기 및 심장 박동기의 사용을 제외하고는 어떠한 전자기기도 당사의 허가없이 작동해서는 안 됩니다. 여객이 본 약관 제 13.2 조항을 준수하지 않을 경우, 당사는 해당 여객의 비행이 완료될 때까지 또는 당사가 판단할 때 해당 행위가 더 이상 법률의 적용을 받지 않는다고 간주하기에 적절한 시점까지 해당 전자기기를 압수하여 보관할 권리를 가집니다.

13.3 You are not allowed to consume alcohol aboard our aircraft (whether purchased as duty free from us or someone else or otherwise obtained) unless it has been served to you by us. We have the right at any time for any reason to refuse to serve you alcohol or to withdraw alcohol which has been served to you.

당사가 제공하는 주류를 제외하고, 여객은 기내에서 음주할 수 없습니다 (이러한 제한은 여객이 당사의 면세점 또는 다른 사람 등에게서 얻었는지를 불문한다). 당사는 특정 시점에 주류 서비스 제공을 거절하거나 여객에게 이미 제공된 주류를 회수할 수 있습니다.

13.4 General Indemnity – If you conduct yourself in the manner described in paragraph 13.2 or operate items we have told you not to or drink alcohol in the circumstances prohibited in paragraph 13.3, you will have breached a fundamental condition of your contract with us. You will therefore have to indemnify us for all claims or losses, including, but not limited to, all costs arising from the diversion of the aircraft for the purpose of offloading you and all losses suffered or incurred by us, our Agents, employees, independent contractors, passengers and any third party in respect of death, injury, loss, damage or delay to other persons or property, arising from your misconduct.

포괄 배상- 상기 제 13.2의 조항에 명시된 방식의 행위를 하거나, 당사가 허용하지 않는다고 언급한 기기를 작동시키거나, 13.3의 조항에 기술된 금지 상황에서 술을 마시는 경우, 당사는 해당 여객이 당사와의 계약 중 기본 조건을 위반한 것으로 간주합니다. 그에 따라 해당 여객을 하기하기 위한 항공기 회항으로 발생하는 모든 비용과 해당 여객의 위법 행위로 인해 당사, 당사의 대리인, 직원, 독립 계약자, 여타 여객들, 제3자에게 발생하는 사망, 부상, 손실, 손상 또는 지연, 재산상의 손상과 손실을 비롯한 일체의 사항에 대하여 그 승객은 배상하여야 합니다.

ARTICLE 14: GROUND TRANSFER SERVICES

제 14조 지상 운송 서비스

14.1 General

일반 사항

Unless otherwise provided in our regulations, we do not maintain, operate or provide ground transfer services between airports or between airports and town centres. If we make arrangements for you with any third party to provide any services other than carriage by air, including road, rail and sea transport, or if we issue a Ticket or voucher relating to transportation or services (other than carriage by air) provided by a third party, such as ferry and bus services or car rental, in doing so, we act only as your Agents for such third party. The terms and conditions of the third party service provider will apply and we shall have no liability to you for the acts or omissions of the operator of such ground transfer services or by reason of anything done by an employee or agent of ours in assisting you with such services.

당사의 규정에 달리 명시되어 있지 않은 한, 당사는 공항 간 또는 공항과 도시 중심지 간 육상 이동 서비스를 유지, 운영 또는 제공하지 않습니다. 당사가 도로, 철도 및 해상 교통을 포함하여 항공 수송 이외의 서비스를 제3자와 연계하여 제공하거나 또는 페리, 버스 대절, 승용차 렌트 등과 같이 제3자가 제공하는 (항공 운송 외의) 운송 또는 그 서비스와 관련된 티켓 또는 바우처를 발행하는 경우, 오직 해당 제3자에 대하여 여객을 대리할 경우에 한합니다. 제3자 제공 서비스와 관련하여서는 해당 제3자의 서비스 이용약관이 적용되며, 당사는 그러한 육상 운송 서비스 운영자의 행위 또는 누락에 대해 또는 그러한 일과 관련된 당사 직원이나 대리인의 여객 지원 활동에 대해 어떠한 책임도 지지 않습니다.

14.2 Conditions and Regulations Apply

적용되는 조건 및 규정

In cases where we maintain and operate for our passengers ground transfer services, other conditions may apply. Charges for the use of ground transfer services maintained and operated by us shall be payable by you in accordance with our regulations. No portion of the fare shall be refundable if such ground transfer services are not used by you.

당사가 여객의 육상 운송서비스를 유지, 운영하는 경우에는 다른 조건들이 적용됩니다. 당사가 유지, 운영하는 육상 운송서비스의 이용 요금은 당사 규정에 따르며, 지불된 운임은 여객이 해당 육상 운송서비스를 사용하지 않을 경우에도 일체 환불하지 않습니다.

ARTICLE 15: SERVICE IN AIRCRAFT AND GROUND ARRANGEMENTS

제 15조 기내 서비스 및 지상 수배

15.1 Hotel Expenses and Meals on Ground

지상 호텔 비용과 식사

Hotel expenses and meals other than meals served in the aircraft, are not included in the fare and are payable by the passengers, except as otherwise provided in our regulations.

기내에서 제공되는 식사 이외의 호텔 비용 및 식사는 운임에 포함되어

있지 않으며 당사 규정에 달리 규정된 경우를 제외하고는 여객이 지불해야 합니다.

15.2 Arrangements by Carrier

항공사의 주선

In making arrangements for hotel accommodation or the provision of other board or lodging for passengers, or for excursion trips on the ground or other similar arrangements, whether or not the cost of such arrangements is for the account of us, we act only as agent for you and we are not liable for loss, damage or expense of any nature whatsoever incurred by you as a result of or in connection with your use of such accommodation or arrangements or the decision by another company or agency to deny your use.

호텔 숙박, 여타 기숙 시설이나 숙소의 주선, 또는 육상 여행의 배치, 그 외 유사한 형태의 여객 편의를 위한 조치들에 대하여서 당사는, 해당 조치로 발생하는 비용이 당사에 귀속되든 아니든 상관 없이, 오직 여객을 대리하여 움직일 뿐이며, 해당 숙박 시설이나 약정 사항의 사용으로 여객에게 발생하거나 제3자 회사나 기관이 해당 시설 및 약정사항에 대한 여객의 사용을 거절함으로써 발생할 수 있는 어떠한 성격의 손실, 손상 또는 비용에 대해 일체 책임지지 않는다.

ARTICLE 16: ADMINISTRATIVE FORMALITIES

제 16조 행정 절차

16.1 General

일반사항

- (a) You (not us) must check the relevant entry requirements for any country or special administrative region of China that you are visiting; and present us all required passport, visas, health certificates and other travel documents needed for your journey.

여객은(당사가 아니라) 방문 예정 국가의 입국 요건을 확인해야 하며, 당사 측에 여객의 여행에 필요한 모든 서류(여권, 비자, 건강진단서 및 기타 서류 등)를 제시해야 합니다.

- (b) You must obey all laws, regulations, orders, demands and travel requirements of countries to be flow from, into or though which you transit. 여객은 출발지, 경유지 또는 목적지 국가의 법령, 규정, 명령, 요구, 여행 요건 및 당사의 규정 및 지시에 따라야 합니다.

- (c) We will not be liable to you (i) if you do not have the necessary passports, visas, health certificates and other travel documents; (ii) your passport, visa, health certificates or other travel documents are invalid or out of date; or (iii) you have not obeyed all relevant laws, regulations, orders, demands, requirements, rules or instructions.

(i) 여객이 여권, 비자, 건강진단서 및 기타 여행서류 등 일체의 출입국 서류 및 기타 서류를 구비하지 않았거나 (ii) 해당 서류가 유효기간이 지나 효력이 없거나, 또는 (iii) 관계국의 법령, 규정, 명령, 요구 또는 요건에 따르지 아니함으로써 발생하는 손해에 대하여 당사는 일체 책임을 지지 않습니다.

16.2 Travel Documents

여행 서류

Prior to travel, you must present to us all exit, entry, health and other documents required by laws, regulations, orders, demands or requirements of the countries concerned. If we ask, you must allow us to take and retain copies and deposit your passport or equivalent document with a member of the crew of the aircraft for safe custody until the end of the flight. We reserve the right to refuse carriage if you have not complied with applicable laws, regulations, orders, demands or requirements or if your documents are not complete. We are not liable to you for loss or expense due to your failure to comply with the requirements of this paragraph.

여객은 여행에 앞서 관계국의 법령, 규정, 명령, 요구 또는 요건에 의거하여 요구되는 일체의 출입국 서류 및 건강 관련 서류를 제시해야 합니다. 또한 여객은 당사의 요청이 있을 경우 반드시 당사의 항공기 운항 기간 동안 해당 항공편의 승무원에게 여권 또는 유사한 여행 서류를 맡기거나 사본을 보유할 수 있도록 허용해야 합니다. 만일 여객이 해당 법령, 규정, 명령, 요구 또는 요건에 따르지 아니하였거나 요구되는 여행 서류가 완비되지 않은 경우, 당사는 해당 여객의 운송을 거절할 권리를 가집니다. 당사는 여객이 본 조항의 요구사항을 따르지 못함으로써 여객에게 발생하는 손실과 비용에 대해 일체 책임지지 않습니다.

16.3 Refusal of Entry

입국 거부

If you are denied entry into any country, you will be responsible to pay any fine, penalty or charge imposed against us by the government concerned, any detention costs we are charged, the cost of transporting you from the country and any other costs we reasonably pay or agree to pay. The fare collected for carriage to the point of refusal of entry or deportation will not be refunded by us.

여객이 경유지 또는 목적지 국가에서 입국이 거부되는 경우, 여객은 이와 관련하여 해당 정부기관이 당사에 부과하는 여하한 벌금, 위약금 또는 수수료 및 당사 측에 부과하는 구금 비용을 비롯하여 당사가 정부 명령에 의거하여 여객을 해당 국가로부터 출국시키기 위해 사용한 비용 등을 당사에 지불하여야 합니다. 입국 거절 또는 추방 지점까지의 운송에 대하여 징수한 운임은 환불하지 않습니다.

16.4 Passenger Responsible for Fines, etc

벌금 등에 대한 여객의 책임

If we are required to pay or deposit any fine or penalty or to incur any expenditure by reason of the passenger's failure to comply with laws, regulations, orders, demands and travel requirements of the countries concerned or to produce the required documents, you shall reimburse to us any amount so paid or any expenditure so incurred. We may apply toward such payment or expenditure the value of any unused carriage, or your Ticket, or any funds in our possession.

당사가 여객의 귀책사유로 법령, 규정, 명령, 요구 또는 요건에 의거하여 요구되는 사항을 준수하지 못하여 발생한 벌금, 위약금 또는 수수료 및 당사 측에 부과된 구금 비용을 지급하여야 할 경우, 여객은 당사가 그러한 용도로 지불하는 금액 또는 발생한 손해에 대하여 배상하여야 합

니다. 당사는 그러한 용도의 지불이나 지출을 충당하기 위해 여객이 지불한 운임 중 미사용 구간의 금액, 여객의 항공권, 또는 당사가 보관 중인 자금 등을 사용할 수 있습니다.

16.5 Customs Inspection

세관 검사

If required, you shall attend inspection of your Baggage, checked or unchecked, by customs or other government officials. We are not liable to you for any loss or damage suffered by you in the course of such inspection or through your failure to comply with this requirement.

필요할 경우, 여객은 세관과 기타 정부 관리의 요구에 따라 위탁 수하물 또는 휴대 수하물의 검사에 참관하여야 합니다. 당사는 여객이 본 조건을 따르지 아니함으로써 여객에게 발생한 손해 및 손실에 대하여 책임을 부담하지 않습니다.

16.6 Carrier's Interpretation of Laws, Regulations, etc

법률 및 규정에 대한 항공사의 해석

We are not liable if in the exercise of our reasonable discretion, we determine that what we understand to be applicable law, government regulation, demand, order or requirement requires that we refuse and do refuse to carry you.

당사는 합리적인 재량을 행사함에 있어서 특정 여객의 운송을 거절하는 것이 관련 법령, 정부 규정, 명령, 요구 또는 요건에 부합한다고 결정하여 해당 여객의 운송을 거절한 경우 그에 대하여 책임을 지지 않습니다.

16.7 Security Inspection

보안 검색

You must allow us, government or airport officials or other carriers to carry out security screening of you and your Baggage. We are not liable to you for any Damage suffered by you in the course of such security checks or through your failure to comply with this requirement unless caused by our negligence.

여객은 당사, 정부 관계자, 공항 관계자, 또는 다른 항공사가 자신의 수하물 내용물을 확인할 수 있도록 보안 검색을 허용해야 합니다. 당사의 과실로 인한 경우를 제외하고, 보안 검색 실행에 따른 요건을 준수하지 못하여 발생한 손해에 대한 어떠한 책임도 지지 않습니다.

ARTICLE 17: SUCCESSIVE CARRIERS

제 17조 승계(연결) 항공사

Carriage to be performed by us and other carriers under one Ticket or under a Ticket and any Conjunction Ticket is regarded as a single operation for the purposes of the Warsaw Convention and Montreal Convention. However, your attention is drawn to paragraph 18.6(a).

당사 이외 타 항공사와의 계약에 따른 단일 항공편 또는 공동 운항편을 통해 수행되는 운송은 바르샤바 협약 및 몬트리올 협약의 취지에 따라 단일 운송으로 간주합니다. 다만, 이러한 경우에는 협약 제 18.6(a) 항에 제시된 조건들에 주의하여야 합니다.

ARTICLE 18: LIABILITY FOR DAMAGE

제 18조 손해 배상 책임

18.1 Rules and Limitations of Liability

규칙과 책임 한도

- (a) These conditions of carriage and applicable law govern our liability to you. Where we are a successive carrier we are not liable for those parts of the journey performed by other carrier(s). Where we are the actual carrier, we are liable for an accident which causes injury or death that occurs on board the aircraft, or in the process of embarking or disembarking. Where we are the contracting carrier but do not perform any part of the operations of the carriage, we are liable for an accident which causes injury and death that occurs during any part of the transportation, while on board the aircraft, or in the process of embarking or disembarking.

본 운송약관과 준거법은 여객에 대한 당사의 책임을 규율합니다. 당사가 승계(연결) 항공사인 경우, 다른 항공사가 수행하는 여정에 대해서는 어떠한 책임도 지지 않습니다. 당사가 실질적인 항공사인 경우에는 기내, 탑승 또는 하기 과정에서 발생하는 사망 또는 상해를 초래한 사고에 대한 책임은 당사에 있습니다. 또한 당사가 계약 항공사이기는 하나 일부 운송에는 관여하지 않는 경우에도 기내, 탑승 또는 하기 등 운송 과정의 전 과정에서 발생하는 사망 또는 상해를 초래한 사고에 대하여 책임을 부담합니다.

- (b) Applicable law may include the Warsaw Convention, or the Montreal Convention, and/or laws which apply in individual countries. The Warsaw Convention and the Montreal Convention apply to international carriage as defined in those Conventions.

준거법에는 바르샤바 협약 또는 몬트리올 협약, 및/또는 각 개별 국가에서 적용하는 법률이 포함됩니다. 바르샤바 협약 및 몬트리올 협약은 각 협약에 정의된 바와 같이 국제 운송에 적용합니다.

- (c) These conditions of carriage apply to both international carriage as defined in the Warsaw Convention or the Montreal Convention as well as non-international carriage. Non-international carriage includes:

본 운송약관은 바르샤바 협약 또는 몬트리올 협약에 정의된 국제 운송뿐만 아니라 비국제 운송에도 적용됩니다. 비국제 운송에는 다음이 포함됩니다.

- i. carriage within Hong Kong;
홍콩 내 운송
- ii. carriage between Hong Kong and Mainland China;
홍콩과 중국 대륙간 운송
- iii. carriage between Hong Kong and states, territories or regions that have yet to implement either the Warsaw Convention or the Montreal Convention (e.g. Thailand and Taiwan).
홍콩과 바르샤바 협약 또는 몬트리올 협약 (예: 태

국 및 대만)을 실시하지 않는 국가, 영역 또는 지역 간의 운송

In either case save to the extent that the Warsaw Convention or the Montreal Convention apply.

마르샤바 협약 또는 몬트리올 협약을 적용하지 않는 경우

- 2 Where we issue a Ticket for carriage by another Carrier, or we check-in your Baggage for carriage by another Carrier, we do so only as agent for that Carrier.

당사가 타 항공사의 운송용 항공권을 발행하거나 수하물 위탁을 받는 경우, 당사의 행위는 오직 해당 항공사의 대리인 자격으로 서만 행하는 것입니다.

18.2 Our Liability for Death or Injury to Passengers

여객의 상해 또는 사망에 대한 당사의 책임

- (a) Our liability for proven damages incurred in the event of Death, wounding or any other bodily injury by you in the event of an accident during carriage provided by us is subject to the rules and limitations set forth in the applicable law as well as the following supplementing rules.

당사에 의한 운송 중 사고로 인한 사망, 부상 또는 기타 신체적 상해의 경우, 여객에 의해 입증된 손해에 대한 당사의 책임은 준거법과 아래 부칙에 추가적으로 명시된 규칙과 제한에 따릅니다.

- (b) (We will not invoke any financial limit of liability available under the applicable law in defence of any claim for recoverable compensatory damages.

당사는 회수 가능한 손해 배상 청구를 변호하는 과정에서 준거법에 따라 적용 가능한 재정적 책임한도를 주장하지 아니할 것입니다

- (c) For any recoverable damages up to and including the sum of the equivalent of 113,100 SDRs with respect to claims to which the Montreal Convention applies and 100,000 SDRs in all other instances, we shall not exclude or limit our liability.

최대 손해 복구 금액이 몬트리올 협약이 적용되는 클레임의 경우에는 총액 113,110 SDR 상당, 그 외 모든 경우에는 총액 100,000 SDR 상당에 해당할 경우, 당사는 책임을 배제하거나 제한하지 않습니다.

- (d) Notwithstanding the provisions of 18.2 (c); if we prove that the damage was caused by or contributed to by the negligence or other wrongful act or omission of the injured or deceased passenger or of the legal entitled person claiming compensation we may be exonerated wholly or partly from our liability in accordance with applicable laws.

상기 제 18.2(c) 조항의 규정에도 불구하고, 당사가 해당 손해가 부상을 입거나 사망한 여객 또는 그를 대신하여 보상 청구를 할 적법한 자격을 가진 사람의 태만 또는 고의 과실로 인해 발생하였다는 사실을 증명할 경우, 당사는 관계법에 따라 당사 책임의 일부 또는 전부를 면책받을 수 있습니다.

- (e) To the extent that damages under this Article may potentially exceed 113,100 SDRs with respect to claims to which the Montreal Convention applies and 100,000 SDRs in all other instances, they will be reduced accordingly if we prove that the damage.

본 조에 따라 회수 가능한 손해 중 몬트리올 협약이 적용되는 것으로써 손해배상청구가 113,100 SDRs를 초과하거나 이외 다른 경우에 적용되는 클레임이 100,000 SDRs를 초과하는 경우, 당사가 그러한 손해는 아래 명시된 바에 따라 발생하였음을 증명하는 경우, 그에 따라 클레임이 감액됩니다.

- (i) was not due to the negligence or other wrongful act or omission of us or our agents; or

당사 또는 대리인의 과실 또는 태만으로 인한 것이 아닐 경우

- (ii) was solely due to the negligence or other wrongful act or omission of a third party.

전적으로 제 3자의 과실 또는 태만으로 인한 경우

- (f) We are not responsible for any illness, injury or disability, including death, attributable to your age, mental or physical condition or for the aggregation of such condition

당사는 여객의 연령, 정신적, 신체적 조건 또는 이러한 상태의 악화로 인하여 기인한 사망을 포함한 질병, 상해 또는 장애에 대하여 책임을 부담하지 않습니다.

18.3 Our Liability for Damage to Baggage

수하물 손상에 대한 당사의 책임

- (a) We are not liable for Damage to Unchecked Baggage (other than Damage caused by delay which is covered by Article 18.4 below) unless the Damage was caused by our negligence or the negligence of our agents.

당사 또는 당사 대리인의 과실로 인한 손해(하기 명시된 제 18.4 조에 포함된 손해의 경우 제외됨)가 아닌 한, 당사는 휴대 수하물에 대한 손해에 대한 책임을 지지 않습니다.

- (b) We will not be liable for Damage to Baggage resulting from the inherent defect, quality or vice of the Baggage. Likewise, we will not be liable for fair wear and tear of Baggage resulting from the usual and normal rigours of transportation by air.

당사는 수하물에 내재된 결함, 품질 또는 불량으로 인해 발생한 수하물 손상에 대해서는 책임을 지지 않습니다. 마찬가지로, 정상적인 항공 운송 시 일반적으로 발생하는 통상 범위 내의 마모(소모)에 관해서도 아무런 책임을 지지 않습니다.

- (c) Where the Warsaw Convention applies to your journey our liability in the case of Damage to Checked Baggage shall be limited to 17 SDRs per kilogram and in the case of Damage to Unchecked Baggage 332 SDRs per passenger.

바르샤바 협약이 적용되는 운송의 경우, 당사의 책임한도는 위탁 수하물 1kg당 17SDR로 제한되며, 기내 휴대 수하물은 1인당 332

SDR로 제한됩니다.

- (d) Where the Montreal Convention applies to your journey our liability for Damage to your Checked and Unchecked Baggage, including Damage caused by delay is limited by the convention to 1,131 SDRs.
몬트리올 협약이 적용되는 운송의 경우, 당사의 책임한도는 지연에 따른 손상을 비롯한 위탁 수하물 및 기내 휴대 수하물에 대해 1 인당 1,131 SDR 로 제한됩니다.
- (e) Where either the Warsaw Convention or Montreal Convention applies the limits of liability mentioned in Articles 18.3 (b) and 18.3 (c) will not apply if you are able to prove that the Damage resulted from an act or omission by us or our agents carried out either;
바르샤바 협약 또는 몬트리올 협약 중 어느 하나의 협약이 적용되는 경우, 만일 여객이 해당 손상이 당사 또는 당사 대리인의 과실 또는 태만으로 인해 야기된 손상임을 증명하는 경우에는 상기 18.3(b)와 18.4(c) 조항에서 언급된 책임한도가 적용되지 않습니다.
- (i) with the intention of causing Damage; or
손상을 입힐 의도를 가진 경우
- (ii) recklessly and with actual knowledge that Damage would probably result and you prove that our employees or agents responsible for the act or omission were acting within the scope of their employment.
손해가 발생할 것이라는 실제 지식이 있음에도 불구하고 당사의 직원 또는 당사 대행사가 근무 범위 내에서 부주의하게 이 행한 행위에 따른 손해의 경우를 의미합니다.
- (f) If the weight of the Baggage is not recorded on the Baggage Check, it is presumed that the total weight of the Checked Baggage does not exceed the applicable free Baggage allowance for the class of service concerned, as provided in our regulations.
위탁 수하물에 무게가 표시되어 있지 않은 경우, 당사의 규정에 명시된 해당 등급의 무료 수하물 허용량을 넘지 않는 무게를 전체 무게로 추정합니다.
- (g) If you complete a special declaration of higher value at check-in and pay the applicable fee, our liability shall be limited to the higher declared value.
여객이 체크인 시 당사의 위 책임한도 보다 높은 가치의 수하물을 신고하고 그에 합당한 수수료를 지불한 경우, 해당 품목에 대한 당사의 책임한도는 여객이 신고한 금액으로 제한됩니다.
- (h) We are not liable for Damage to Baggage caused by delay if we prove that we and our agents took all necessary measures to avoid the Damage or that it was impossible for us or our agents to take such measures.
당사 및 당사의 대리인이 손해를 방지하기 위해 필요한 모든 조치를 합리적으로 취하였거나 당사 또는 당사의 대행사가 해당 조치를 취할 수 없다는 사실을 증명한 경우, 당사는 지연에 의해 발생한 수하물의 손해에 대해 일체 책임을 지지 않습니다.
- (i) We are not liable for injury to you or for Damage to your Baggage caused by property contained in your Baggage or anyone else. You are responsible for any Damage caused by your Baggage to other people, including

property and you shall indemnify us for all losses and expenses incurred by us as a result thereof.

당사는 여객 자신의 수하물 내용품에 기인한 수하물 손해에 대해서는 책임을 지지 않습니다. 여객은 자기 물품에 의하여 타 여객의 수하물 또는 재산에 손해를 초래한 경우, 당해 여객은 이에 따라 당사가 입은 일체의 손실 및 비용을 당사에 배상하여야 합니다.

- (j) Except for checked or unchecked baggage carried in the course of international carriage as defined by the Warsaw or Montreal Conventions we are not liable in any way whatever for Damage to articles which you include in your Baggage which are not permitted under Article 10.1 to be contained in your Checked Baggage, including but not limited to damage to fragile or perishable items, keys, artwork, cameras, money, jewellery, precious metals, silverware, medicines, drug, dangerous goods, commercial goods, odd-sized articles, negotiable papers, securities, or other valuables, business documents, passports and other identification documents, or samples, which are included in your Checked Baggage.

바르샤바 또는 몬트리올 협약에 정의된 국제운송 과정에서 수송된 위탁 수하물 또는 기내 휴대 수하물을 제외하고, 여객의 수하물에 포함되어 있는 파손되기 쉬운 물건, 부패성 물건, 열쇠, 예술품, 카메라, 화폐, 보석류, 은제품, 의약품, 마약류, 위험물품, 상업용품, 특수한 제원의 제품, 유가증권, 증권, 기타 귀중품, 업무서류, 여권, 다른 신분증 또는 견본을 포함하며 어떠한 제한 없이, 본 약관 10.1 조항 규정에 의해 수하물에 포함하는 것이 금지된 물품에 대한 손상에 대한 책임을 당사는 어떠한 방식으로든 부담하지 않습니다.

- (k) We are not liable for Damage to Baggage to the extent that we prove that the Damage was caused by your negligence or other wrongful act or omission.

당사가 여객 수하물의 손상이 여객 본인의 과실 또는 태만으로 발생하였음을 증명하는 경우, 당사는 수하물 손상에 대한 어떠한 책임도 부담하지 않습니다.

- (l) The limit of liability for Damage to both Unchecked and Checked Baggage established by local law applies to your Baggage where local law applies to your journey instead of the Warsaw Convention or the Montreal Convention.

바르샤바 협약 또는 몬트리올 협약 대신 현지 법률이 적용되는 지역의 경우, 위탁 수하물 및 기내 휴대 수하물과 관련된 손해의 책임한도는 현지 법률에 의거하여 책정 적용합니다.

- (m) The limit of liability for Damage to both Unchecked and Checked Baggage specified in Article 18.3(b) applies to Damage to Unchecked Baggage and Checked Baggage respectively where neither the Warsaw Convention nor the Montreal Convention applies to you carriage and no limit of liability is established by applicable local law.

바르샤바 협약 또는 몬트리올 협약이 적용되지 않고 또한 현지 법률에 의거한 책임한도도 책정돼 있지 않은 지역의 경우에는 본 약관 18.3 (b) 조항에 명시된 위탁 수하물 및 기내 휴대 수하물과 관련된 손해의 책임한도가 위탁 수하물 및 기내 휴대 수하물에 대해 각각 적용됩니다.

18.4 Our Liability for Damage caused by Delay to Passengers

항공기 지연으로 인한 손해배상

- (a) Our liability for Damage caused by delay is limited by the Warsaw Convention and the Montreal Convention.
항공 운송에 따른 여객의 지연으로 인해 발생한 손해에 대한 당사의 책임은 바르샤바 협약 및 몬트리올 협약에 의해 제한됩니다.
- (b) Whether or not the Warsaw Convention or the Montreal Convention applies to your claim, we are not liable for damage to passengers caused by delay if we prove that we and our agents took all reasonable measure to avoid the Damage or that it was impossible to take such measures.
바르샤바 협약 또는 몬트리올 협약이 여객의 클레임에 적용할 수 있는지 여부를 불문하고 당사는 당사와 당사의 대행사가 손해 방지를 위해 합리적으로 필요한 모든 조치를 취했거나 당사 또는 당사의 대행사가 이러한 조치를 취하기 불가능한 것을 증명하였을 경우, 당사는 지연으로 인해 여객에게 발생한 손해에 대한 책임을 부담하지 않습니다.

18.5 General Provisions

일반 규정

- (a) We shall be liable only for Damage occurring during transportation ticketed under our own Airline Designator Code or operated by us. If we issue a Ticket or if we check Baggage for transportation under another Carrier's Designator Code, we do so only as Agents for the other Carrier. Nevertheless, with respect to Checked Baggage you shall also have a right of action against the first or last Carrier. However, the liability of each Carrier involved in your journey must be determined only by its own Conditions of Carriage.
당사가 직접 운항하거나 자체 항공사 지정 코드에 의해 발권된 항공권에 따라 운송되는 동안 발생한 손상에 한하여 당사는 책임을 부담합니다. 당사가 발권하거나 다른 항공사의 지정 코드 하에 수하물을 수속했다면, 당사는 다른 운송인의 대행사로서만 행위하는 것입니다. 그러나 당사가 운송계약상 최초 운송인 또는 최종 운송인인 경우 당해 위탁 수하물의 분실, 손상 또는 지연에 대하여 본 약관에 정해진 조항에 따라 여객은 당사에 손해 배상을 청구할 권리를 갖습니다. 다만, 여객의 여정에 결부된 각 항공사의 책임은 반드시 그 운송조건에 명시된 조건들에 한하여 결정됩니다.
- (b) We are not liable for any Damage arising from our compliance with any laws or government regulations, orders or requirements, or from your failure to comply with the same;
당사는 여하한 법률, 정부 규정, 명령 또는 요구사항을 준수하는 과정에서 발생한 손상 또는 여객이 관련 사항들을 준수하지 못하여 발생한 손상에 대해 아무런 책임도 지지 않습니다.
- (c) Except where these conditions of carriage state otherwise, our liability shall be limited to proven compensatory damages, and in any event, we shall not be liable for (i) any loss of profits, revenue, contracts, sales, anticipated

savings, goodwill and reputation; whether such losses are direct losses or otherwise; and (ii) any indirect special or consequential losses; and (iii) any form of non-compensatory damages.

운송약관에 달리 정해진 경우를 제외하고, 당사의 책임은 증명된 손해의 배상에 한하며, 어떠한 경우에도 당사는 (i) 이윤의 손실, 매출, 계약, 영업, 예상 비용절감, 영업권 및 명성, (ii) 간접적, 결과적 손실, 또는 (iii) 어떤 형태의 비보상적 손실에 대한 책임을 지지 않습니다.

- (d) On failure by us, otherwise than in circumstances beyond our control or in the circumstance referred to in Article 9, to provide space either altogether or in the class of service for which you have a reservation in accordance with Article 7, we shall be liable for Damage sustained by you as a result of such failure; provided that our liability to you shall be limited to reimbursement of your reasonable expenses for accommodation, meals, communications and ground transport services, and to compensation for any other Damage sustained by you at the rates provided in our regulations.

당사가 통제할 수 없는 상황 또는 본 약관 제 9 조항에 언급된 상황이 아닌 한, 당사가 여객이 본 약관 제 7조에 따라 예약한 좌석 그리고/또는 예약한 등급의 서비스를 제공하지 못했을 경우, 당사는 그로 인해 여객이 입은 손해에 대해 책임을 집니다. 단, 그에 대한 당사의 책임한도는 합리적인 수준의 좌석(숙박), 식사, 통신 및 육상 운송 서비스 비용에 한하며, 그 외 해당 여객이 입은 손해에 대해서는 당사 규정의 요율에 따른 보상에 한정됩니다.

- (e) Any exclusion or limitation of our liability shall apply to and be for the benefit of our directors, employees, agents and representatives and any person whose aircraft is used by us and such person's agents, employees and representatives. As a result, the total amount recoverable from us and from such agents, employees, representatives and persons shall not exceed the amount of our limit of liability.

당사의 면책 또는 책임 제한은 당사의 대리인, 직원 및 대표자와 당사에 의해 사용된 항공기에 관련된 사람 및 그 대리인, 직원 및 대표자를 위해 적용됩니다. 그 결과 당사 및 대행사, 직원, 대표자 및 사람들로부터 회수 가능한 총 금액은 당사의 책임한도를 초과하여서는 아니 됩니다.

- (f) Unless we state otherwise, nothing in these Conditions of Carriage gives up any exclusion or limitation of liability to which we are entitled under the convention or any laws which may apply. With respect to third parties, we reserve all of our rights of recourse against any other person, including without limitation, rights of contribution and indemnity.

당사가 달리 명시하지 않는 한, 이러한 운송 약관에 포함된 어느 조항도 해당 관련 법률에 따라 당사에게 부여된 면책 또는 책임 제한을 당사는 포기하지 아니 합니다. 또한, 제 3자에 관해서도, 그 어떠한 제한 없이 기여와 배상의 권리를 비롯하여, 당사는 어떤 다른 사람에 대해서도 법률에 호소할 권리를 가집니다.

ARTICLE 19: TIME LIMITATION ON CLAIMS AND ACTIONS

제 19조 손해 배상 청구 및 소송 제기 시간 제한

19.1 Notice of Claims

클레임 통지

19.1.1 If you, or the person holding the Baggage Check and Baggage Identification Tag with your authority, receives the Checked Baggage at the time of delivery without making a formal complaint, the absence of a formal complaint will be sufficient evidence that the Checked Baggage was received by you in good order and condition unless you prove otherwise.

여객 또는 여객의 권한을 위임받아 수하물표 및 수하물 식별 태그를 가지고 있는 자가 공식적인 이의 제기 없이 수하물을 인수한 경우, 해당 수하물이 양호한 상태로 운송계약에 따라 정상적으로 인도되었다는 충분한 증거가 될 것입니다.

19.1.2 If you wish to claim compensation from us for Damage to Checked Baggage, you must notify us as follows:

여객이 위탁 수하물 손상에 대해 당사에게 손해 배상을 청구하고자 하는 경우, 반드시 다음과 같이 통지하여야 합니다.

(a) If the Damage is physical in nature, within seven (7) days of receipt of the Checked Baggage.

위탁 수하물의 손상이 물질적 손상인 경우, 여객은 위탁 수하물 수령 후 칠(7)일 이내에 클레임을 제기해야 합니다

(b) If the Damage consists of complete loss of the Checked Baggage, within twenty-one (21) days from the date on which the Baggage ought to have been delivered to you.

수하물이 분실되었을 경우, 여객이 수하물을 전달받기로 한 날로부터 이십일(21)일 이내에 클레임을 제기해야 합니다.

(c) If the Damage consists of delay to the Checked Baggage, within twenty- one (21) days from the date of the Baggage was place at your disposal.

수하물이 지연되었을 경우, 여객이 수하물을 전달받기로 한 날로부터 이십일(21)일 이내에 클레임을 제기해야 합니다

19.1.3 If you do not notify us in writing within the timescales in Articles 19.1.2 (a) to

19.1.2 (c) above, and the Warsaw Convention or the Montreal Convention applies to your claim, no action shall lie against us save in the case of fraud on our part.

여객은 상기 명시된 제 19.1.2 (a) 조항부터 19.1.2 (c) 조항에 걸쳐 제시된 기간 이내에 당사에 서면으로 통지하지 않은 경우, 그리고 여객의 클레임에 바르샤바 협약 및 몬트리올 협약을 적용하는 경우 당사가 부정 행위를 한 경우를 제외하고는 어떠한 소송도 당사에 대해 제기할 수 없습니다.

19.2 Limitation of Actions

소송 기한

Any right to damages shall be extinguished if an action is not brought within two

years reckoned from the date of arrival at the destination, or from the date on which the aircraft ought to have arrived, or from the date on which the carriage stopped. The method of calculating the period of limitation shall be determined by the law of the court where the cases heard.

손해에 관한 권리는 어떠한 경우에도 여객이 목적지에 도착한 날 또는 항공기가 도착한 날, 또는 운송이 중지된 날로부터 이(2)년 이내에 소송을 제기하지 않을 경우 소멸됩니다. 책임한도 기간을 산정하는 방법은 사건을 심리하는 법원의 법률에 따라 결정됩니다.

ARTICLE 20: MODIFICATION AND WAIVER

제 20조 약관 수정 및 권한 포기

No agent, employee or representative of Carrier has authority to alter, modify or waive any provision of these Conditions of Carriage or of Carrier's Regulations.

당사의 대리인, 직원 또는 대표자는 본 약관이나 항공사 규정집의 조항을 변경 또는 수정하거나 포기할 수 있는 권한이 없습니다.

ARTICLE 21: OTHER CONDITIONS

제 21조 기타 조건

Carriage of you and your Baggage is also provided in accordance with certain other regulations and conditions applying to or adopted by us. These regulations and conditions as varied from time to time are important. They concern among other things; the carriage of unaccompanied minors, pregnant women, and sick passengers, restrictions on the use of electronic devices and items and the on board consumption of alcoholic beverages.

여객 및 여객 수하물의 운송은 당사의 규정 및 당사에 적용되거나 채택된 기타 조건에 따라 제공됩니다. 수시로 변경 가능한 이러한 규정 및 조건들은 매우 중요합니다. 이러한 규정 및 조건들은 동반자가 없는 유아, 임산부, 병자 또는 항공기 탑승 시 전자기기 사용에 대한 제한사항, 수하물 금지 품목 및 기내에서의 주류 섭취 등에 관련되어 있습니다.

ARTICLE 22: INTERPRETATION

제 22조 해석

The title of each article and paragraph headings are for ease of reference only and are not to be used for interpretation of the text.

본 약관의 각 조항의 표제는 참조하기 쉽게 하기 위해 붙인 것일 뿐, 본문의 해석에 적용하여 사용되어서는 안 됩니다.

NAME OF CARRIER: Hong Kong Dragon Airlines Limited

항공사 명: 홍콩 드래곤 에어라인

ABBREVIATION OF NAME: KA

약칭: KA